

SINE IRA ET STUDIO



**Учебное пособие по латинскому
языку для студентов-историков**

**Издательство «Универс-групп»
2004**

*Печатается по решению Редакционно-издательского совета
Самарского государственного университета*

УДК 807.1 (075.8)

ББК 81.2 Лат-923я73

Е91

Е91 Sine ira et studio. Пособие по латинскому языку для студентов-историков. Сост. Еремин А. Ю., Шиловский Д. П., Гурин И. Г. — Самара: Изд-во «Универс-групп», 2004. — 67 с.
ISBN 5-467-00018-7

Пособие представляет собою собрание отрывков из трудов римских историков Саллюстия, Ливия и Тацита, снабженных подробным грамматическим комментарием и постраничным словарем, и предназначено, в первую очередь для студентов-историков, изучающих латинский язык на первом курсе.

УДК 807.1 (075.8)

ББК 81.2 Лат-923я73

© Еремин А. Ю. Саллюстий, комментарий,
словарь. 2004.

© Шиловский Д. П. Ливий, комментарий,
словарь. 2004.

© Еремин А. Ю. Тацит, комментарий,
словарь. 2004.

© Гурии И. Г. Введения к авторам. 2004.

ISBN5-467-00018-7

Введение

Данное пособие, хотя и может быть использовано для студентов других специальностей, изучающих латинский язык на первом курсе, предназначено, прежде всего, для студентов исторических факультетов. Этим обстоятельством, с одной стороны, руководствовались авторы в выборе латинских текстов для чтения, а именно римских историков Саллюстия, Тита Ливия и Тацита. Более того, совершенно осознанно были отобраны именно начальные главы трудов этих авторов с той целью, чтобы студенты-историки, обычно параллельно изучающие также и историю древнего Рима, могли ознакомиться на языке оригинала с теми целями и подходами, которые ставила перед собой римская историография эпохи Империи. С другой стороны, авторы сознательно постарались избежать сколь-нибудь обширных исторических комментариев, стремясь сосредоточиться, прежде всего, на комментариях грамматических и ставя своей главной целью максимально облегчить чтение довольно трудных текстов студентам, которые, как известно, даже к концу обычного годового курса латинского языка не всегда имеют прочную языковую базу.

Именно это обстоятельство подсказало форму самого пособия, где на двух страницах в развороте одновременно представлены текст оригинала, комментарии и словарь. Авторы искренне полагают, что подобный формат пособия может быть особенно подходящим для студентов,

что таким образом студенты могут сэкономить время на работе со словарем и получить максимально возможное удовольствие от чтения оригинала.

Что касается грамматических комментариев к тексту, то там, где авторы посчитали это необходимым, даны ссылки на соответствующие параграфы «Грамматики латинского языка» С. И. Соболевского (1948 и последующие годы издания), хотя при желании студенты могут воспользоваться и любым учебником, где имеется так называемый грамматический справочник.

В качестве основы для составления словаря использованы латинско-русские словари И. Х. Дворецкого и О. Петрученко. В самом постраничном словаре, как можно заметить, формы инфинитива, вопреки устоявшейся традиции, даны на втором месте, что сделано вполне сознательно и в связи с дидактическими целями, учитывая то обстоятельство, что изначально, в процессе обучения, именно инфинитив заучивается студентами как вторая основная форма глагола.

Комментарии и словари к Саллюстию и Тациту составлены к. и. н., доц. А. Ю. Ерминым, к Ливию – ст. преп. Д. П. Шиловским, общие введения к каждому из авторов – д. и. н., доц. И. Г. Гуриным, общая редакция – к. и. н., доц. А. Ю. Ермин.



ГАЙ САЛЛЮСТИЙ КРИСП (86-35 гг.) родился в сабинской области (к северо-востоку от Рима) в городе Амитерне в незнатной плебейской семье, принадлежавшей к всадническому сословию. В политической деятельности проявил себя убежденным и активным противником аристократии. В 55 или 54 гг. был квестором, в 52 г. – народным трибуном, сыграв видную роль в восстании в Риме в январе этого года. В 51 г. был легатом в провинции Сирия. В гражданской войне 49-45 гг. был одним из ближайших помощников Цезаря: руководил боевыми действиями в Иллирии, в 46 г. стал претором и в том же году – первым наместником (в ранге проконсула) провинции, образованной на месте завоеванного Цезарем нумидийского царства. После убийства Цезаря он отказался от дальнейшей политической деятельности.

Наиболее крупными трудами Саллюстия являются «Заговор Катилины», «Югуртинская война» и «История». Первое из них посвящено событиям 63 г. до н. э. Группа аристократов во главе с Луцием Сергием Катилиной (108-62 гг.) создала тайную организацию с целью организации вооруженного восстания и насильственного захвата власти в Республике. Подробности их дальнейших планов не известны, но они явно собирались кассировать долги, ограничить власть сената, наделить землей нуждающихся римлян. Однако умелые действия (в том числе контрпропаганда) римских властей во главе с консулом 63 г. великим оратором Марком Тулlichem Цицероном парализовали действия заговорщиков. Движение было относительно быстро подавлено: большинство его активных участников были арестованы и казнены в Риме. Остальные, в том числе и Катилина, погибли вместе с армией этрусских повстанцев, уничтоженной в январе 62 г.

В I-IV главах «Заговора Катилины», носящих вводный характер, автор излагает свои общие представления о человеческой истории, о значении историографии, определяет тему сочинения.

Стиль Саллюстия очень своеобразен. Для него характерны сжатость и напряженность, вслед за Цезарем Саллюстий стремился к предельной сжатости изложения, но в отличие от него предпочитал сложносочиненные конструкции с фонетическими и грамматическими архаизмами и уже устаревшей в его время лексикой. Он открыто стремится подражать самым ранним римским литераторам. Саллюстий широко применяет разнообразные стилистические приемы, что придает его текстам яркую индивидуальность и неповторимость.



C. SALLUSTI CRISPI
BELLUM CATILINAE

I. ¹*Omnis homines qui sese student praestare ceteris animalibus summa ope niti decet ne vitam silentio transeant veluti pecora, quae natura prona atque ventri oboedientia finxit.* ²*Sed nostra omnis vis in animo et corpore sita est; animi imperio, corporis servitio magis utimur; alterum nobis cum dis, alterum cum beluis commune est.*

I. 1 **Omnis homines:** accusativus, прямое дополнение безличного глагола *decet*, подлежащее которого выражено посредством *niti*, неопределенной формой возвратного глагола *nitor* (Соболевский § 1007). Русский перевод требует управления в дательном падеже.

sese: усилительная форма возвратного местоимения *se*.

sese...praestare: конструкция accusativus cum infinitivo (Соболевский § 1016 sgg.) при глаголе *student*, обычно требующего простого инфинитива.

ceteris animalibus: dativus после глагола *praestare*, где русский перевод требует управления в винительном падеже.

summa ope: ablativus modi (Соболевский § 497), «всеми силами», «всячески».

silentio: ablativus modi (Соболевский § 497). Смысл не совсем понятен: либо «в безмолвии», «в безвестности» со стороны других людей, либо же просто «безмолвно, молчаливо», т. е., подобно «бессловесному <домашнему> скоту», не сделав ничего значительного в своей жизни.

ne... transeant: финально-объективное предложение, близкое по конструкции и смыслу предложению цели, но грамматически являющееся логическим дополнением управляющего глагола *nitor*, а потому переводимое на русский язык просто неопределенной формой глагола без союза «чтобы» (Соболевский §§ 796 - 803, особенно § 799 с примерами).

prona... oboedientia: прилагательные - определения, согласующиеся с относительным местоимением *quae*, которое является прямым дополнением (Acc. Pl. n.) глагола *finxit*.

I. 2 **beluis:** *belua* означает крупное или свирепое животное, зверя, и противопоставлено здесь *pecora* «домашнему скоту», отличающемуся

omnis, e весь, всякий
homo, inis m человек
qui, quae, quod pron. rel. который
sui (gen. sing. et pl.), dat. sibi, acc. et abl. se (sese) pron. refl. себя
studeo, ere, ui ревностно стараться, стремиться, добиваться
praesto, are, stiti, stitum стоять впереди; превосходить, отличаться
ceterus, a, um прочий, остальной
animal, malis n. животное
summus, a, um высший, важнейший, крайний, полный
ops, opis f. сила, средство
nitro, niti, nixus sum depon. опираться; силиться, стараться изо всех сил
deceo, ere, cui быть к лицу, приличествовать (*обычно с acc. лица*)
vita, ae f. жизнь
silentium, ii n. безмолвие, молчание
transeo, ire, ii, itum переходить; проводить, проживать (жизнь)
veluti (velut) adv. так же как, подобно (тому) как
pecus, oris n. *собир.* скот, домашние животные
natura, ae f. природа; характер
pronus, a, um наклоненный, вперед склоненный, склонившийся
atque (ac) conj. и притом, и также, и
venter, tris m. брюхо, живот, чрево
obediens, entis послушный, покорный
fingo, ere, finxi, fictum образовывать, делать, создавать
sed conj. но, однако, впрочем
noster, nostra, nostrum наш
vis, acc. vim, abl. vi; pl. vires, ium сила; *pl.* телесная, физическая сила
animus, i m. душа, дух
corpus, oris n. тело
situs, a, um поставленный, положенный; находящийся
imperium, i (ii) n. распоряжение, приказание; власть
servitium, ii n. рабство
magis adv. более, больше, в большей мере
utor, uti, usus sum depon. употреблять, использовать, пользоваться
alter, altera, alterum другой из двух; **alter... alter** один... другой
ego pron. pers. я
cum praep. c. abl. с, вместе с
deus, i m. бог, божество
belua, ae f. животное
communis, e общий, всеобщий

³**Quo mihi rectius videtur ingeni quam virium opibus gloriam quaerere et, quoniam vita ipsa qua fruimur brevis est, memoriam nostri quam maxume longam efficere.**

⁴**Nam divitiarum et formae gloria fluxa atque fragilis est, virtus clara aeternaque habetur.**

⁵**Sed diu magnum inter mortalis certamen fuit vine corporis an virtute animi res militaris magis procederet.**

I. 3 Quo: относительное местоимение, употребленное здесь в причинном значении, подобно *qua re (quare)*: «по этой причине, почему».

opibus: ablativus modi (Соболевский § 497) «средствами», то есть «силой, при помощи».

nostri: genetivus objectivus (Соболевский §§ 503-505), обозначающий объект, на который направлено действие, выражаемое существительным (чаще всего, отглагольным), в данном случае *memoria*: «память, воспоминание о нас <самих>».

maxume: архаическая форма, используемая Саллюстием вместо более употребительного *maxime*.

quam maxume longam: *maxime longam = longissimam*, прилагательное в превосходной степени, где превосходная степень выражена посредством употребления наречия *maxime (= maxime)* «наиболее, больше всего». Соответственно, *quam (= quam possum* «как можно более») служит для усиления превосходной степени (Соболевский § 1204). Синтаксически, это согласованное определение существительного *memoriam* (Acc. S.), являющегося прямым дополнением инфинитива *efficere*.

I. 4. habetur: passive от *habeo* «иметь» в его прямом значении «быть в чем-либо владении», то есть «являться принадлежностью», «быть достоянием».

I. 5. vine... an: двойной косвенный вопрос, вводимый фразой *certamen fuit* = «имел место спор» (Соболевский § 853-854). Саллюстий предпочитает использовать здесь конструкцию с вопросительной частицей *-ne* «ли», которая присоединяется к существительному *vis* (Соболевский § 845), вместо более употребительной *utrum... an* = «или... или».

virtute: ablativus modi, как и предшествующее *vi* (Соболевский § 497).

res militaris: устойчивое выражение, обозначающее «военное дело» (ср. *res publica* «государство», *res rustica* «сельское хозяйство» и т. п.)

procederet: здесь в смысле «иметь успех», «преуспевать», связанном

quo adv. здесь: отчего, поэтому
rectus, a, um прямой; правильный, надлежащий
video, ere, vidi, visum видеть: *pass.* **videor** иметь вид, казаться
ingenium, ii n. природа; нрав, характер
quam adv. как; *после прил. в сравн. ст.* чем; *в прев. ст.* как можно более
vis, acc. vim, abl. vi; pl. vires, ium сила; *pl.* телесная, физическая сила
ops, opis f. сила, средство
gloria, ae f. слава
quaero, quaere, quaesivi, quaesitum искать, стремиться
quoniam conj. когда; так как
vita, ae f. жизнь
ipse, a, um сам, самый
qui, quae, quod pron. rel. который
fruor, frui, fructus sum наслаждаться, радоваться
brevis, e короткий, краткий
memoria, ae f. память, воспоминание
oster, nostra, nostrum наш
quam adv. как; *после прил. в сравн. ст.* чем; *в прев. ст.* как можно более
maxime (maxume) adv. всего более, в высшей степени
longus, a, um длинный, долгий
efficio, ere, feci, factum делать, производить
nam conj. ибо, ведь
divitiae, arum pl. богатство
forma, ae f. вид, наружность (*в том числе* красивая)
gloria, ae f. слава, честь
fluxus, a, um текущий, шаткий; преходящий, бранный
atque (ac) conj. и притом, а также, и
fragilis, e хрупкий, непрочный, приходящий
virtus, utis f. доблесть, мужество
clarus, a, um светлый, яркий; славный, знаменитый
aeternus, a, um вечный
habeo, ere, habui, habitum иметь
diu adv. долго
magnus, a, um; comp. maior, us; superl. maximus, a, um большой, великий
inter praep. c. acc. между, среди
mortalis, e смертный
certamen, minis n. состязание, борьба, спор
corpus, oris n. тело
an conj. или, ли
virtus, utis f. доблесть, мужество
animus, i m. дух, душа
res, rei f. предмет, вещь, существо
militaris, e военный, солдатский
magis adv. более, больше, в большей мере
procedo, ere, cessi, cessum идти вперед, предшествовать; иметь успех

⁶Nam et prius quam incipias consulto et, ubi consulueris, mature facto opus est. ⁷Ita utrumque per se indigens alterum alterius auxilio eget.

II. ¹Igitur initio reges — nam in terris nomen imperi id primum fuit — divorsi, pars ingenium, alii corpus exercebant; etiam tum vita hominum sine cupiditate agitabatur, sua cuique satis placebant.

I. 6. incipias: conjunctivus praesentis в предложении с союзом *prius quam* = *priusquam* для обозначения будущего действия «прежде, чем ты начнешь», тогда как *consulueris* есть conjunctivus perfecti законченного действия после союза союза *ubi* «<a> когда <уже> обдумаешь».

consulto... facto: ablativus при безличном выражении *opus est*, досл. «нужно обдумывание... <нужно> действие» (Соболевский § 492).

I. 7. utrumque: местоимения, подразумевающие неодушевленные предметы или действия, стоят у Саллюстия обычно в среднем роде, даже если местоимение заменяет несколько существительных того же рода, мужского или женского. Здесь это *vis* и *virtus*, оба женского рода.

alterum: «одно из двух», т. е. взятое отдельно от другого, уточняет здесь предшествующее *utrumque* «каждое из двух», «и то, и другое», «оба».

alterius: genetivus possessivus к *auxilio*. Вместе с предыдущим *alterum* создает отношения взаимности, обычно выражаемые посредством *alter* или *alius*, образующие пары в различных падежах (Соболевский § 1210-1211). Ср. сходное выражение взаимности в русском языке: «друг друга», «друг другу» и т. п.

auxilio: ablativus, как того требует управление глагола *eget*.

II. **1. Igitur:** «итак» (скорее чем «следовательно»), вновь возвращая читателя к основной теме после отступления в отрывке I. 6-7.

initio: ablativus temporis (Соболевский § 546).

divorsi: = *diversi*, Part. Perf. Pass. N. Pl. от *diverto* = *deverto*, в буквальном значении «обращенные в разные стороны», т. е. «следуя разными путями» или «выбрав разные направления».

pars... alii: вместо более распространенных *pars... pars* «частью... частью» и *alii... alii* «одни... другие».

vita... agitabatur: *vita* — подлежащее, *agitabatur* — сказуемое в пассивном залоге, букв. «жизнь двигалась», т. е. проходила — активный залог по-русски.

sua cuique... placebant: букв. «каждому (*cuique* — Dat. S. от *quisque*) все свое (*sua* — Nom. Pl. притяжательного местоимения) приносило удовлетворение (*placebant* — Imperf. Ind. Act. 3 Pl. от *placeo*)», т. е.,

литературно, «каждый был доволен всем тем, что у него было».

priusquam (prius quam, prius... quam) прежде чем

incipio, ere, cepi, ceptum начинать

consultum, i n. решение, план

ubi adv. где; когда

consulo, ere, sului, sultum рассуждать, обдумывать, решать

mature adv. вовремя, в надлежащее время

factum, i n. факт; действие, деяние

opus est imprs. нужно, необходимо

ita adv. так, таким образом

uterque, utraque, utrumque каждый из двух, тот и другой, оба

per praep. c. acc. через, по; по причине, из-за

indigeo, ere, gui, - нуждаться, испытывать недостаток

alter, a, um другой <один> из двух; **alter... alter** один... другой

auxilium, ii n. помощь

egeo, ere, qui, - нуждаться, иметь нужду

igitur adv. итак, следовательно, поэтому

initium, ii n. начало

rex, regis m. царь

nam conj. ибо, ведь

in praep. c. acc. et abl. в, на

terra, ae f. земля, страна

nomen, minis n. имя, название

imperium, i (ii) n. приказание; <высшая> власть

is, ea, id pron. dem. тот

primum adv. сперва, сначала; во-первых

diversus (divorsus), a, um в разные стороны обращенный, идущий

pars adv. частью

ingenium, ii n. зд. ум, гений

alius, a, ud другой <из многих>

corpus, oris n. тело

exerceo, ere, ui, citum упражнять, развивать

etiam conj. еще; уже

tum adv. тогда, в то время

vita, ae f. жизнь

homo, hominis m., f. человек

sine praep. c. abl. без

cupiditas, cupiditatis f. желание, стремление

agito, are, avi, atum гнать, вести

suus, a, um свой

quisque, quidque, quodque pron. indef. каждый, всякий

satis adv. вполне, достаточно

²Postea vero quam in Asia Cyrus, in Graecia Lacedaemonii et Athenienses coepere urbis atque nationes subigere, libidinem dominandi causam belli habere, maxumam gloriam in maxumo imperio putare, tum demum periculo atque negotiis compertum est in bello plurimum ingenium posse. ³Quod si regum atque imperatorum animi virtus in pace ita ut in bello valeret, aequabilis atque constantius sese res humanae haberent, neque aliud alio ferri neque mutari ac misceri omnia cerneres.

II. 2. **Cyrus:** имеется ввиду Кир Великий (559-530 до н. э.), создатель Персидской империи.

coepere: Perf. Ind. Act. 3 Pl. от *coepio*. Саллюстий предпочитает употребление более архаичного окончания *-ere* более общеупотребительной в прозе форме на *-erunt*, хотя полностью и не отказывается от нее.

subigere... habere... putare: infinitivi praesentis, зависящие от *coepere*.

libidinem: = *libidinem*.

dominandi: родительный падеж герундия при существительном в смысле *genetivus objectivus* (Соболевский § 1117).

libidinem... causam... habere: двойной винительный падеж «считать кого-либо (что-либо) кем-либо (чем-либо)» (Соболевский § 438)

putare: с асс. и предлогом *in* «видеть что-либо в чем-либо».

tum demum...: «тогда, наконец...», «лишь тогда...».

periculo atque negotiis: ablativus causae, со значением «вследствие», «благодаря».

II. 3. **Quod:** относительное местоимение в соединении с *si* «если» (*nisi* «если не») приобретает союзное значение «и» или «же», просто отмечая связь с предыдущим повествованием (Соболевский § 1234).

imperatorum: в общем значении «руководитель», «правитель», обладающий каким-либо *imperium*, но не имеющим титула *rex*.

sese... haberent: *habeo* с возвратным местоимением приобретает значение «находиться, пребывать в некоем состоянии», т. е. по сути дела есть эквивалент глагола *esse* «быть».

neque... neque... cerneres: русский требует здесь двойного отрицания «ты не видел бы ни того, что... ни того, что...».

aliud alio ferri... mutari ac misceri omnia: конструкция *accusativus cum infinitivo* при глаголе *cerno* «иметь перед глазами», «видеть» (Соболевский § 1025, а – *verba sentiendi*), где *alio* есть *ablativus instrumenti* (Соболевский § 478) во фразе, выражающей взаимность, т. е. «то

обусловлено этим, а это - тем».

posteaquam (postea... quam) adv. после того как

vero adv. в самом деле, действительно

in praep. с. acc. et abl. в, на

Asia, ae f. Азия

Cyrus, i m. Кир

Graecia, ae f. Греция

Lacedaemonius, ii m. лакедемонянин, спартанец

Atheniensis, is m. афинянин

coepio, coepere, coepi, coeptum начинать, предпринимать

urbs, urbis f. город

atque (ac) conj. и притом, а также, и

natio, onis f. нация, народ

subigo, ere, egi, actum подчинять, покорять

lubido (libido), dinis f. влечение, желание, страсть

dominor, ari, atus sum depon. господствовать, властвовать

causa, ae f. побуждение, причина, повод

magnus, a, um; comp. maior, us; superl. maximus, a, um большой, великий

imperium, i (ii) n. власть

puto, are, vi, tatum считать, полагать, думать

tum adv. тогда, в то время

demum adv. только, именно

periculum, i n. опасность, риск

negotium, ii n. занятие, дело, деятельность

comperio, ire, peri, pertum узнавать

multus, a, um comp. plus, superl. plurimus, a, um многих, многочисленный

ingenium, ii n. зд. ум, гений

possum, posse, potui, - мочь, быть в состоянии

quod si relat. adv. и если, поэтому если

rex, regis m. царь

imperator, oris m. правитель; император

virtus, utis f. доблесть, мужество

pax, pacis f. мир, мирное время

ita adv. так, таким образом

ut (uti) adv. et conj. как, сколь; чтобы, что

valeo, ere, lui, litum обладать силами, быть сильным

aequabilis, e одинаковый, подобный

constans, stantis устойчивый, постоянный

humanus, a, um человеческий

neque (nec) conj. и не, даже не; **neque... neque** ни... ни

alius, a, ud другой <из многих>

fero, ferri, tuli, latum носить, приносить

muto, are, vi, atum менять, изменять

misceo, ere, miscui, mixtum мешать, смешивать

⁴Nam imperium facile eis artibus retinetur quibus initio partum est. ⁵Verum ubi pro labore desidia, pro continentia et aequitate libido atque superbia invasere, fortuna simul cum moribus immutatur. ⁶Ita imperium semper ad optimum quemque a minus bono transfertur.

⁷Quae homines arant, navigant, aedificant, virtuti omnia parent. ⁸Sed multi mortales, dediti ventri atque somno, indocti incultique vitam sicuti peregrinantes transiere.

II. 4. artibus: ablativus instrumenti (Соболевский § 478), здесь обозначающая «средства» или «способы» в моральном смысле.

II. 5. continentia: «умеренность», «воздержанность» как нечто противоположное *libido (lubido)* «необузданному желанию», «слепому влечению» или «страсти».

invasere: еще один Perfectum Ind. Act. 3 Pl. от *invado* с окончанием *-ere* вместо более распространенного *-erunt*.

fortuna: здесь, скорее, в смысле «положение в государстве», которое приходило в упадок параллельно с моральным упадком царей и правителей, как это явствует из следующего предложения.

II. 6. quemque: усиливает *optimum* = *optimum* и вместе с *semper* может быть переведено как «всегда и всякий раз лучшему <человеку>».

minus bono: сравнительная степень, образуемая при посредстве *minus* «менее хороший», «худший» (ср. Соболевский § 476), в противопоставлении превосходной степени *optimum (optimum)*.

II. 7. Quae: Acc. Pl. n., прямое дополнение при переходных глаголах *arant, navigant, aedificant*, с подлежащим *homines*, дословно «те <объекты>, которые люди возделывают (т. е. земля), которые они переплывают на кораблях (т. е. море), которые они строят (т. е. здания)». *Omnia* может быть взято как подлежащее (N. Pl. n.) при *parent*, «все они».

parent: здесь с Dat. S. *virtuti* в значении «быть подвластным», «подчиняться».

II. 8. dediti ventri atque somno: «предавшиеся желудку и сну», «отдавшие себя во власть чрева и праздности».

transiere vitam: Perf. Ind. Act. в значении «провести жизнь», «прожить».

facile adv. легко
is, ea, id pron. dem. тот
ars, artis f. искусство, ремесло; *pl.* способы, средства
retineo, ere, tui, tentum удерживать, сохранять
qui, quae, quod pron. rel. который
initium, ii n. начало
pario, ere, peperī, partum рожать, производить; добывать, приобретать
verum adv. действительно; но, однако
pro praep. c. abl. перед; за; вместо
labor, oris m. труд, работа
desidia, ae f. бездействие, праздность
continentia, ae f. воздержанность, умеренность
aequitas, atis f. душевное спокойствие, хладнокровие
libido (lubido), dinis f. влечение, желание, страсть
superbia, ae f. гордость, надменность
invado, ere, vasi, vasum входить, вступать, вторгаться
fortuna, ae f. судьбы, участь; социальное положение, статус
simul adv. вместе
cum praep. c. abl. с, вместе с
mos, moris m. обычай, обыкновение; *pl.* нравы, характер
immuto, are, avi, atum изменять, переменять
ita adv. так, таким образом
semper adv. всегда
ad praep. c. abl. к, до; у, при
quisque, quidque, quodque pron. indef. каждый, всякий
a, ab, abs praep. c. abl. от
minus comp. менее
bonus, a, um; comp. melior, ius; superl. optimus, a, um хороший, добрый
transfero, ferre, tuli, latum переносить, передавать, переводить
aro, are, avi, atum обрабатывать землю; заниматься сельским хозяйством
navigo, are, avi, atum плавать; мореходством приобретать
aedifico, are, avi, atum строить, возводить здание
pareo, ere, ui, itum быть очевидным; сообразовываться; подчиняться
mortalis, e смертный
deditus, a, um преданный ч.-либо, посвятивший себя ч.-либо
venter, tris m. брюхо, живот, чрево
somnus, i m. сон; бездействие, праздность
indoctus, a, um неученый, необразованный
incultus, a, um невосделанный; неотесанный, необразованный
sicut (sicuti) adv. как, подобно
peregrinans, antis m. странник, чужеземец
transeo, ire, ii, itum переходить, проходить; проходить мимо

Quibus profecto contra naturam corpus voluptati, anima oneri fuit. Eorum ego vitam mortemque iuxta aestumo, quoniam de utraque siletur. ⁹Verum enim vero is demum mihi vivere atque frui anima videtur, qui aliquo negotio intentus praeclari facinoris aut artis bonae famam quaerit. Sed in magna copia rerum aliud alii natura iter ostendit.

III. ¹Pulchrum est bene facere rei publicae, etiam bene dicere haud absurdum est; vel pace vel bello clarum fieri licet; et qui fecere, et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur.

Quibus: dativus commodi et incommodi (Соболевский § 458), в продолжение предшествующего предложения, «для которых...».

voluptati... oneri fuit: dativus finalis при глаголе *sunt* = «служить к чему или чем» (Соболевский § 466a).

iuxta: = *pariter* «одинаково», т. е. как одно и то же.

aestumo: = *aestimo*.

II. 9. **Verum enim vero:** «но в самом деле», «но действительно».

is... mihi vivere atque frui anima videtur: nominativus cum infinitivo при глаголе *videtur* (Соболевский § 1049b и примеры 5-8) «мне кажется, что тот живет и наслаждается жизнью» или «тот, как мне кажется, живет и наслаждается жизнью»: *anima* – ablativus при глаголе *fruor*, Соболевский § 1124, здесь именно в таком значении.

aliquo negotio intentus: «будучи поглощен каким-либо делом».

praeclari facinoris aut artis bonae: genetivus objectivus (Соболевский § 505) при *famam*, «доброго имени за <свои> славные деяния или добродетели»

aliud alii: *aliud* относится к *iter* (Acc. S. n.) как определение, тогда как *alii*, в свою очередь, есть genetivus possessivus к подлежащему *natura*.

III. 1. **vel... vel:** «как..., так и...».

pace... bello: ablativus temporis (Соболевский § 542).

fecere... scripsere: Perf. Ind. Act. 3 Pl.

multi: подлежащее к *laudantur*, уточняющее *qui fecere, et qui... scripsere*.

profecto adv. в самом деле, действительно
contra praep. c. acc. против, вопреки
natura, ae f. природа; характер
voluptas, atis f. удовольствие, наслаждение
onus, oneris n. тяжесть, груз; бремя, ноша
mors, mortis f. смерть
iuxta adv. близко, поблизости; равным образом, одинаково
aestimo (aestumo), are, avi, atum оценивать; считать, полагать
quoniam conj. когда уже, так как уже
de praep. c. abl. с, из; относительно, о
uterque, ntraque, utrumque каждый из двух, тот и другой, оба
sileo, ere, ui, - молчать, хранить молчание
verum adv. действительно; но, однако
enim conj. ведь
demum adv. только, именно
vivo, ere, vixi, victum жить
fruo, frui, fructus sum наслаждаться, радоваться
aliquis, aliqua, aliquid pron. indef. кто-нибудь, что-нибудь
negotium, ii n. занятие, дело
intentus, a, um усердно занятый, ревностно занимающийся
praeclarus, a, um блистательный; прославленный, известный
facinus, oris n. деяние, поступок
fama, ae f. молва, слух; слава
quaero, quaere, quaesivi, quaesitum искать, стремиться
copia, ae f. обилие, множество
alius, a, ud другой <из многих>
iter, itineris n. путь
ostendo, ere, tendi, tentum выставлять, предоставлять; показывать
pulcher, chra, chrum прекрасный
bene adv. хорошо, правильно, должным образом
facio, ere, feci, factum делать, производить
etiam conj. еще; уже
dico, ere, dixi, dictum говорить, сказать; рассказывать
haud adv. не, вовсе не, совсем не
absurdus, a, um неблагозвучный; нелепый, бессмысленный
vel conj. или, либо; **vel... vel** или... или, либо... либо
clarus, a, um светлый, яркий; славный, знаменитый
fit, fieri, factus sum становиться, делаться
licet, ere, licuit impers. можно, позволено
factum, i n. факт; действие, деяние
scribo, ere, scripsi, scriptum писать
laudo, are, avi, atum хвалить

²**Ac mihi quidem, tametsi haudquaquam par gloria sequitur scriptorem et auctorem rerum, tamen in primis arduum videtur res gestas scribere: primum, quod facta dictis exaequanda sunt; dehinc, quia plerique, quae delicta reprehenderis, malivolentia et invidia dicta putant; ubi de magna virtute atque gloria bonorum memores, quae sibi quisque facilia factu putat, aequo animo accipit, supra ea veluti ficta pro falsis ducit.**

III. 2. Ac mihi quidem: с последующим *arduum videtur... scribere*, где инфинитив *scribere* есть подлежащее, а *arduum* – субстантивированное прилагательное ср. рода в Nom. S., = двойной именительный при *videor* (Соболевский § 428-429): «писать же мне лично кажется делом трудным».

scriptorem et auctorem rerum: отложительный глагол *sequor* требует управления в винительном падеже, по-русски «следовать за кем-либо, чем-либо» (Соболевский § 433d): зд. «доставаться кому-либо».

in primis: наречное выражение «особенно».

res gestas: устойчивое выражение со значением «деяния», «подвиги».

facta dictis exaequanda sunt: подлежащее есть *facta* (N. Pl.), *exaequanda* - participium futuri passivi (gerundivum) с глаголом *sunt* со значением должествования, *dictis* - Dat. Pl., требуемый управлением глагола *exaequo*: дословно, «деяния должны быть равны словам», т. е. образ изложения фактов должен соответствовать самим излагаемым фактам.

quae delicta reprehenderis: *quae* (Acc.Pl.) – прямое дополнение к глаголу *reprehenderis*, который синтаксически есть (перфектный) conjunctivus potentialis (Соболевский § 715-717): «те <деяния>, которые ты мог бы порицать как проступки (*delicta* – Acc. Pl. от *delictum*).

malivolentia et invidia: ablativi causae (Соболевский § 493).

dicta: вместе с предшествующим *quae* и последующим *putant* – конструкция accusativus duplex, двойной винительный падеж (Соболевский § 438); «считать кого (что) кем (чем)».

memores: здесь с предлогом *de* + abl. вместо прямого дополнения.

sibi: dativus commodi et incommodi (Соболевский § 458).

quisque: как обычно, стоит сразу после возвратного местоимения (Соболевский § 1240), выступая в роли подлежащего в последующих придаточных предложениях: *quae sibi quisque... putat, ... accipit, ... ducit*.

factu: supinum II (на *-u*) (Соболевский § 1132-1137).

supra ea: = *quae supra ea sunt* «все то, что сверх этого», прямое дополнение к *ducit*.

pro falsis: с *ducit* как уточнение к *ficta*: «за обман», «как <нечто> ложное».

tametsi conj. хотя
haudquaquam adv. никоим образом не, вовсе не
par, paris равный, одинаковый
sequor, sequi, secutus sum идти вслед, следовать; доставаться
scriptor, oris m. писатель
auctor, oris m. создатель, творец, виновник
tamen adv. однако, все-таки
in primis adv. особенно, преимущественно
arduus, a, um крутой, высокий; трудный, затруднительный
res gestas pl. деяния
scribo, ere, scripsi, scriptum писать
primum adv. сперва, сначала; во-первых
quod conj. потому что; что
dictum, i n. слово, высказывание, изречение
exaequo, are, avi, atum выравнять, уравнивать; быть равным
dehinc adv. отсюда; затем, потом
quia conj. потому что
plerusque, pleraque, plerumque большая часть, большинство
delictum, i n. проступок, правонарушение
reprehendo, ere, hendi, hensum задерживать; осуждать, порицать
malevolentia (malivolentia), ae f. недоброжелательность, неприязнь
invidia, ae f. зависть, ревность; ненависть
dico, ere, dixi, dictum говорить, сказать; рассказывать
puto, are, vi, tatum считать, полагать, думать
ubi adv. где; когда
de praep. c. abl. с, из; относительно, о
memoro, are, avi, atum напоминать, упоминать
quisque, quidque, quodque pron. indef. каждый, всякий
facilis, e легкий, нетрудный
facio, ere, feci, factum делать, производить
puto, are, vi, tatum считать, полагать, думать
aequus, a, um ровный, плоский; спокойный, невозмутимый
accipio, ere, cepi, ceptum получать, принимать; воспринимать
supra praep. c. acc. над, выше, сверх
is, ea, id pron. dem. тот
veluti (velut) adv. так же как, подобно (тому) как
fictus, a, um вымышленный, выдуманный
pro praep. c. abl. перед; за; вместо
falsum, i n. ложь, обман
duco, ere, duxi, ductum водить, вести; считать, полагать

³*Sed ego adulescentulus initio, sicuti plerique, studio ad rem publicam latus sum, ibique mihi multa advorsa fuere. Nam pro pudore, pro abstinentia, pro virtute, audacia, largitio, avaritia vigeabant.* ⁴*Quae tametsi animus aspernabatur, insolens malarum artium, tamen inter tanta vitia imbecilla aetas ambitione corrupta tenebatur;* ⁵*ac me, cum ab relicuorum malis moribus dissentirem, nihilo minus honoris cupido eadem qua ceteros fama atque invidia vexabat.*

III. 3. Sed: вводит отступление, объясняющее почему Саллюстий обратился от политики к занятиям историей; *ego* выражено, а значит несет на себе логическое ударение (Соболевский § 1205) «впрочем и сам я...»

adulescentulus: = *adolescentulus*, уменьшительное субстантивированное прилагательное от *adulescens* с пренебрежительным значением, которому соответствует русское «юнец», уменьшительное от «юноша».

studio: *ablativus modi* с *latus sum*, которое, хотя и является пассивной формой, можно перевести русским возвратным глаголом, как, например, «я со <всей> страстностью обратился к политическим делам».

mihi: с последующим *multa advorsa fuere*, *dativus possessivus* (Соболевский § 460-462).

III. 4. Quae: относительное местоимение, прямое дополнение к отложительному глаголу *aspernabatur*, *acc. pl.*, средний род, хотя и относится к трем существительным женского рода *audacia, largitio, avaritia*.

animus: зд. по сути = *ego*, или можно перевести как «<моя> душа».

malarum artium: *genetivus*, которого требует управление *insolens*: «непривыкшая к дурным устремлениям», «несклонная к порокам».

ambitione corrupta: *ablativus instrumenti* (Соболевский § 1132) с пассивом *tenebatur*, досл. «был захвачен порочным честолюбием»; по-русски точнее передать глаголом в активном залоге «порочное честолюбие завладело».

III. 5. cum: здесь в уступительном значении «хотя», учитывая последующее *nihilo minus* = *tamen* «тем не менее» (Соболевский § 964).

ab: требуется согласно управлению глагола *dissentirem* «был несогласен с кем-либо, чем-либо», «не соглашался с кем-либо, чем-либо».

eadem qua: относится к *honoris cupido* в том смысле, что как самого Саллюстия (*ac me*), так и остальных (*ceteros*) терзала эта «жажда почестей».

fama atque invidia: ablativi instrumenti (Соболевский § 478); здесь *fama*, имеющее обычно значение «слава», «репутация», в соединении с *invidia* «ненависть» означает, видимо, «дурную славу» или «молву».

adulescentulus demin. от **adolescens, entis m.** юноша

initium, ii n. начало

sicut (sicuti) adv. как, подобно

plerusque, pleraque, plerumque большая часть, большинство

studium, i n. усердие, рвение; стремление, страсть

fero, ferri, tuli, latum носить, приносить

ibi adv. там

adversus (advorsus), a, um противоположащий; *subst. pl. n.* беды, несчастья

pro praep. c. abl. перед; за; вместо

pudor, oris m. стыд, совестливость, честь

abstinentia, ae f. воздержанность; бескорыстие, честность

audacia, ae f. смелость, отвага; дерзость, наглость

largitio, onis f. щедрость; подкуп, взяточничество

avaritia, ae f. жадность, алчность, корыстность

vigeo, ere, qui, - быть здоровым, быть полным сил; процветать

tametsi conj. хотя

aspernor, ari, atus sum depon. отвращать, отклонять, отвергать

insolens, entis непривыкший, неопытный, несведующий

malus, a, um плохой, дурной; злой, нечестивый

ars, artis f. искусство, ремесло; *pl.* способы, средства

tamen adv. однако, все-таки

inter praep. c. acc. между, среди

tantus, a, um столь большой, столь великий

vitium, ii n. порок, недостаток

imbecillus, a, um слабый

aetas, atis f. время жизни, жизнь; возраст

ambitio, onis f. честолюбие, тщеславие

corruptus, a, um испорченный, развращенный

teneo, ere, tenui, tentum держать; владеть, обладать, иметь

cum (quum) conj. когда; так как; хотя

reliquus (relicuus), a, um остальной, прочий

malus, a, um плохой, дурной; злой, нечестивый

mos, moris m. обычай, обыкновение; *pl.* нравы, характер

dissentio, ire, sensi, sensum быть несогласным, расходиться во мнениях

nihilominus тем не менее, ничуть не меньше

honor, oris m. честь, почесть, уважение

cupido, inis f. желание, стремление, жажда

eadem adv. одинаково, равным образом

ceterus, a, um прочий, остальной

IV. ¹Igitur, ubi animus ex multis miseriis atque periculis requievit et mihi relicuam aetatem a re publica procul habendam decrevi, non fuit consilium socordia atque desidia bonum otium conterere, neque vero agrum colundo aut venando, servilibus officiis, intentum aetatem agere; ²sed a quo incepto studioque me ambitio mala detinuerat eodem regressus, statui res gestas populi Romani carptim, ut quaeque memoria digna videbantur, perscribere; eo magis quod mihi a spe, metu, partibus rei publicae animus liber erat.

IV. 1. **ex:** здесь в значении «после», «вслед за».

a re publica: с наречием *procul* «вдали от государственных дел».

habendam: герундив (Acc. S. f.) с опущенным *esse* (Соболевский § 1040) есть морфологически *infinitivus* пассивного описательного спряжения со значением долженствования (Соболевский § 254-260), а синтаксически - конструкцию *accusativus cum infinitivo* (Соболевский § 1016 sqq.) при *decrevi* с *aetatem* (Acc. S. f.) в роли подлежащего; *mihi* есть *dativus auctoris* при герундиве (Соболевский § 463-464): досл. «я решил, что оставшаяся жизнь должна мною вестись (или «быть у меня») ...».

non fuit consilium: с *mihi*, *dativus possessivus* (Соболевский § 460).

bonum otium: асс., прямое дополнение к инфинитиву *conterere*, который вместе с *agere* ниже есть подлежащее безличного предложения.

colundo aut venando: два герундия в смысле *ablativus instrumenti* (Соболевский § 1120), зависимые от *intentum* (Acc. S. m.), которое согласуется с подразумеваемым им же самим *me*, формируя с *agere* еще один *accusativus cum infinitivo*, зависимый от *non <mihi> fuit consilium*: досл. «но и (*neque vero*) <не было у меня намерения> к тому, чтобы я (*me*) вел жизнь, ревностно занимаясь возделыванием земли или охотой».

servilibus officiis: *ablativus*, уточняющий *agrum colundo aut venando*.

IV. 2. **a quo incepto studioque... eodem regressus:** = *ad idem inceptum studiumque ab quo...regressus*, т. е. логически *incepto* and *studio* с *a/ab* должны бы стоять перед *quo*, но были введены в придаточное определительное предложение, так как оно было поставлено Саллюстием в начало. Соответственно наречие *eodem* «туда же» = *ad idem inceptum studiumque*: «вернувшись к тому самому начинанию и влечению, от которого...»

carptim: наречие, досл. «по частям», «кусками», т. е. отдельными очерками по узкой теме, подразумевая жанр исторической монографии.

ut quaeque: «и поскольку они», т. е. *res gestas*.

eo magis quod: «тем более что».

partibus rei publicae: «политические партии».

mihī: dativus possessivus при *animus... erat* (Соболевский § 460).
igitur adv. итак, следовательно, поэтому
ex (e) praep. c. abl. из, с, от
miseria, ae f. беда, несчастье
periculum, i n. опасность, риск
requiesco, ere, quievi, quietum покоиться, быть в покое; успокаиваться
reliquus (relicuus), a, um остальной, прочий
aetas, atis f. время жизни, жизнь; возраст
procul adv. далеко, вдали
decerno, ere, crevi, cretum решать, прийти к заключению
consilium, ii n. совет; намерение, план
socordia, ae f. беспечность, беззаботность
desidia, ae f. бездействие, праздность
otium, i n. свободное время, досуг
contero, ere, trivi, tritum растирать; тратить, проводить (время)
neque (nec) conj. и не, даже не; **neque... neque** ни... ни
vero adv. в самом деле, действительно
ager, agri m. земля; поле
colo, ere, colui, cultum обрабатывать, возделывать
venor, ari, atus sum depon. охотиться
servilis, e рабский
officium, i n. долг, обязанность; занятие
intentus, a, um сильный, энергичный; усердно занимающийся, преданный
ago, ere, egi, actum приводить в движение, вести
inceptum, i n. начало; начинание, предприятие
studium, i n. усердие, рвение; стремление, страсть
ambitio, onis f. честолюбие, тщеславие
detineo, ere, tinaui, tentum удерживать, отвлекать
eodem adv. туда же, к тому же
regredior, gredi, gressus sum depon. идти назад, возвращаться
statuo, ere, tui, tutum ставить, устанавливать; принимать решение
res gestas pl. деяния
carptim adv. по частям, отдельно, отдельными частями
ut (uti) adv. et conj. как, сколь; чтобы, что
memoria, ae f. память, воспоминание
dignus, a, um достойный, заслуживающий
perscribo, ere, scripsi, scriptum записывать, обстоятельно описывать
magis adv. более, больше, в большей мере
eo magis quod тем более что, тем более потому что
spes, spei f. надежда, ожидание
metus, us m. страх
pars, partis f. часть; партия

³Igitur de Catilinae coniuratione quam verissime potero paucis absolvam; ⁴nam id facinus in primis ego memorabile existumo sceleris atque periculi novitate. ⁵De cuius hominis moribus pauca prius explananda sunt quam initium narrandi faciam.



IV. 3. verissime: = *verissime*.

paucis: ablativus modi (Соболевский § 497) с опущенным *verbis* «в немногих словах», т. е. «кратко».

absolvam: здесь с предлогом *de* в значении «рассказать».

IV. 4. in primis: с *existumo* = *existimo* «я ставлю в число первых» или «причисляю к особым».

novitate: ablativus causae (Соболевский § 493) «по <причине> необычайности», «из-за необыкновенности».

IV. 5. faciam: conjunctivus praesentis в предложении с союзом *priusquam* (*prius... quam*) без отрицания для выражения будущего действия (Соболевский § 497).

explananda sunt: с подлежащим *pauca* (N. Pl. n.) «некоторые факты», личное описательное спряжение praesens passivi со значением пассивного долженствования (Соболевский § 254-260).

narrandi: gerundium в смысле genetivus objectivus (Соболевский § 1117) при *initium*.

Catilina, ae m. Катилина
coniuratio, onis f. заговор
quam adv. как; *после прил. в ср. ст.* чем, *в прев. ст.* как можно более
verissime adv. наиболее достоверно
possum, posse, potui, - мочь, быть в состоянии
paucus, a, um малый, небольшой; *pl.* немногие
absolvo, ere, solvi, solutum развязывать, освобождать; рассказывать
facinus, oris n. деяние, поступок
in primis adv. особенно, преимущественно
memorabilis, e достопамятный, замечательный
existimo (existumo), are, avi, atum оценивать, считать, полагать, судить
scelus, eris n. злодеяние, преступление
periculum, i n. опасность, риск
novitas, atis f. новизна, новизна; необычность, необыкновенность
mos, moris m. обычай, обыкновение; *pl.* нравы, характер
pauca adv. немного, чуть
priusquam (prius quam, prius... quam) прежде чем
explano, are, avi, atum объяснять
narro, are, avi, atum рассказывать, сообщать

ТИТ ЛИВИЙ (64 или 59 г. до н. э. – 17 г. н. э.) был первым римским историком, который не занимался политической деятельностью, не имел никакого военного опыта и всю жизнь оставался ритором и литератором. Родился он в Патавии (Падуя), городе даже на общем римском фоне выделявшимся республиканскими традициями и консервативными устоями. О его жизни мы знаем очень мало. Известно лишь, что он стал другом императора Августа

Из литературного наследия Ливия сохранился лишь, и то не полностью, его основной труд – грандиозная 142-х томная «История от основания Города». До настоящего времени дошли книги I-X, в которых излагаются события от основания Рима до 293 г. до н. э. А также книги 21-45, в последней книге отсутствует заключительная часть. В них освещается период от II Пунической войны до 168 г. до н. э. Кроме того, от некоторых книг сохранились фрагменты разного объема.

Во Введении Ливий предлагает читателю задуматься о жизни, нравах, возможностях предков римлян, позволивших им завоевать мир. Здесь же идут рассуждения о пользе истории, которая заключается в основном в том, что дает разнообразные поучительные примеры.

Ливий был не исследователем исторических событий, но их рассказчиком. Его целью было в соответствии со стилистическими канонами и художественными вкусами своей эпохи описать всю историю римского народа для увековечения того, что ему представлялось традиционной римской системой ценностей.

Указанные особенности воззрений Ливия определяют не только характер его сочинения, но и его стиль. Хотя последний сохраняет свои основные черты на всех этапах повествования, он не является однообразным и не остается неизменным. Язык Ливия всегда соответствует конкретному содержанию и конкретной эпохе, о которой он повествует.



**TITI LIVI
AB URBE CONDITA
PRAEFATIO**

¹ **Facturusne operae pretium sim, si a primordio urbis res populi Romani perscripserim, nec satis scio, nec, si sciam, dicere ausim,**
² **quippe qui cum veterem tum vulgatam esse rem videam, dum novi semper scriptores aut in rebus certius aliquid adlaturos se aut scribendi arte rudem vetustatem superaturos credunt.**

1. Facturusne operae pretium sim: начало гекзаметра, возможно, цитата из Энния.

pretium: зд. «стоящее» (рассмотрения), ср. *operae pretium facere*, XXV. 30. 3, «делать (нечто) стоящее труда».

a primordio urbis: Ливий противопоставляет собственный труд сочинениям историков, описывавшим лишь недавние события.

nec satis scio: «(того) твердо не знаю».

si sciam: употребляется *praesens conjunctivi* вместо обычного *imperfectum conjunctivi* в *casus potentialis* условного периода (Соболевский 898); ранняя разговорная форма.

ausim: архаический *perfectum conjunctivi* к *audeo* «не осмелился бы». (Дворецкий s. v.)

2. quippe: «ибо».

rem: т. е. затея хвастаться таким образом.

scriptores...credunt... se adlaturos ... superlaturos: с опущенным *esse*. От *credunt* следует оборот *accusativus cum infinitivo*

novi semper scriptores: (Соболевский § 1283) положение *semper* между определением и определяемым придает высказыванию эмоционально-экспрессивную окраску «все новые писатели».

adlaturos: = *allaturos*.

arte scribendi: т. е. стилистической отделкой произведения в духе риторических новшеств.

in rebus: т. е. в изложение истории.

certius aliquid: по сравнению с их предшественниками.

rudem vetustatem: «безыскусную древность». Имеется в виду стиль повествования старинных римских авторов, считавшийся во времена Ливия не слишком искусным и элегантным.

urbs, urbis f. город; Рим
condo, ere, didi, ditum основывать; прятать
praefatio, onis f. предисловие
facio, ere, feci, factum делать; совершать; создавать
opera, ae f. работа, труд; старание
pretium, i n. цена, стоимость
primordium, i n. начало; возникновение
res, rei f. вещь; дело; обстоятельство
perscribo, ere, scripsi, scriptum тщательно записывать
nec... nec conj. ни...ни
satis adv. достаточно, довольно
scio, ire, vi, itum знать; уметь
dico, ere, dixi, dictum говорить
audeo, ere, ausus sum осмеливаться, отваживаться
quippe конечно; разумеется
vulgatus, a, um общеизвестный; доступный; общепринятый
sum, esse, fui быть
tum тогда
dum пока, в то время как
novus, a, um новый; необычный
semper всегда
scriptor, oris m. писатель; автор
aut conj. или
certus, a, um верный, известный, несомненный
aliquis, aliquid кто-нибудь, что-нибудь
affero, ferre, tuli, latum приносить, доставлять; вносить
sui pron. себя
scribo, ere, scripsi, scriptum писать; описывать
ars, artis f. искусство, ремесло; мастерство
rudis, e необработанный; грубый, неискusstный
vetustas, atis f. древность
supero, are, avi, atum превосходить; преодолевать

³Utrumque erit, iuvabit tamen rerum gestarum memoriae principis terrarum populi pro virili parte et ipsum consuluisse, et si in tanta scriptorum turba mea fama in obscuro sit, nobilitate ac magnitudine eorum me, qui nomini officient meo, consoler.
⁴Res est praeterea et immensi operis, ut quae supra septingentesimum annum repetatur et quae ab exiguis profecta initiis eo creverit, ut iam magnitudine labore sua, et legentium plerisque baud dubito quin primae origines proximaque originibus minus praebitura voluptatis sint festinantibus ad haec nova, quibus iam pridem praevalentis populi vires se ipsae conficiunt.

3. Utrumque erit: «как бы то ни было».

iuvabit (me)...ipsum consuluisse: *iuvabit* — безл. «(меня) порадует» (Соболевский § 323)

res gesta: = *res gestae* «военные подвиги».

memoriam consulere: «позаботиться о памяти».

pro virili parte: *pro* зд. в смысле «сообразно», т. е. «по мере (человеческих) сил». Соб. *pars virilis* — часть, приходящаяся на отдельного человека; то, что сможет сделать один человек, т. е. в меру сил.

in obscuro: субстантивация *neutrum* прилагательного для обозначения абстрактного понятия.

nobilitate ac magnitudine: «знатностью и величием», подразумеваются сочинения знаменитых авторов — Фабия, Катона, Цезаря, Варрона.

me...consoler: «утешусь».

4. *Res*: «вещь», «предмет», (Дворецкий *с. в.* «исследования») может означать и соб. *res publica* «римское государство», и исторический материал о нем.

immensi operis: *ablativus qualitatis* (Соболевский § 498).

ut: *ut explicativum* «так как».

repetatur: «углубляться в прошлое».

septingentesimum: считая от основания Рима (753/4 г. до н. э.).

ab exiguis initiis: речь может идти как о государстве, так и об историческом материале.

profecta: *participium perfecti passivi* от *proficiscor* «возникнув».

eo creverit, ut iam: *ut consecutivum* «до такой степени разросся, что уже...».

magnitudine: *ablativus causae* «от громадности».

primae origines...proxima (res) originibus...praebitura sint.

baud dubito quin: «не сомневаюсь, что...» (Соболевский § 814).

plerisque legentium: *genetivus partitivus* (Соболевский § 507) «большинству из читателей».

ad haec: к событиям времен самого Ливия, т. е. эпохи гражданских войн.

quibus: с подразумеваемым *temporibus*, *ablativus temporis* (Соболевский § 542, 546).

conficiunt: зд. «уничтожают».

iuvo, are, iuvi, iussum помогать; радовать
gero, ere, gessi, gestum вести; нести; совершать
memoria, ae f. память
princeps, principis первый, главный
terra, ae f. земля, страна
pro praep c. abl. за, в защиту; вместо; сообразно
virilis, e мужской; индивидуальный
pars, partis f. часть
consulo, ere, ui, sultum совещаться; заботиться
tantus, a, um такой (по количеству)
turba, ae f. толпа
fama, ae f. молва; слава
obscurus, a, um темный; неизвестный
nobilitas, nobilitatis f. знатность
magnitudo, magnitudinis f. величина; важность, значительность
nomen, nominis n. имя
officio, ere, offeci, effectum загораживать, застилать; мешать
consolor, ari, latus sum depon утешать
praeteritus, a, um прошедший, минувший
immensus, a, um безмерный, огромный
supra praep cum acc над; за, сверх; свыше
septingentesimus, a, um num семисотый
annus, i m. год
repeto, ere, ivi, titum повторять; вспоминать
exiguus, a, um незначительный
proficiscor, proficisci, profectus sum отправляться; начинать
inittium, i n. начало
cresco, cere, crevi, cretum расти; разрастаться
laboro, are, avi, atum работать; страдать
lego, ere, legi, lectum читать; собирать
plerisque, pleraque, plerumque большая часть; многие
haud не
dubito, are, avi, atum сомневаться
quin что (после глагола со смыслом отрицания)
primus, a, um первый
origo, originis f. начало
proximus, a, um ближайший
minus меньше
praebeo, ere, ui, itum доставлять
voluptas, voluptatis f. наслаждение
festino, are, avi, atum спешить
novus, a, um новый; необычный
pridem adv. давно
praevaleo, ere,alui быть сильнее, преобладать
vis f. (acc. *vim*, abl. *vi*) сила
conficio, ere, feci, fectum делать; истреблять

⁵**Ego contra hoc quoque laboris praemium petam, ut me a conspectu malorum, quae nostra tot per annos vidit aetas, tantisper certe dum prisca illa tota mente repeto, avertam, omnis expers curae, quae scribentis animum etsi non flectere a vero, sollicitum tamen efficere posset.**

⁶**Quae ante conditam condendamve urbem poeticis magis decora fabulis quam incorruptis rerum gestarum monumentis traduntur, ea nec adfirmare nec refellere in animo est.** ⁷**Datur haec venia antiquitati, ut miscendo humana divinis primordia urbium augustiora faciat, et si cui populo licere oportet consecrare origines suas et ad deos referre auctores, ea belli gloria est populo Romano ut, cum suum conditorisque sui parentem Martem potissimum ferat, tam et hoc gentes humanae patiantur aequo animo quam imperium patiuntur.**

5. **hoc...petam, ut me...avertam.**

quoque: «также», т. е. помимо удачи в историческом исследовании.

malorum: т. е. бедствий гражданской войны.

omnis expers curae т.е. свободный от опасений причинить обиду при описании недавних событий кому-нибудь участвовавшему в них.

prisca illa: «это давнее (прошлое)».

6. **Conditam...condendamve:** упоминание о непосредственных основателях города. *Gerundivum* как согласованное определение, употребляемый для обозначения процесса действия, весьма близок *participium perfecti passivi* (Соболевский § 1125)

poeticis fabulis: т. е. там, где не требуется правда, противопоставлено *incorruptis monumentis*, т.е. надписям как историческому источнику.

nec...in animo est: «нет намерения» (Соболевский § 1007).

7. **Datur haec venia:** эмфатически выделено. Имеется в виду некое счастливое право древних изобретать мифы подобного рода безотносительно к исторической достоверности последних.

divinis: с подразумеваемым *rebus*.

consecrare: «делать священными».

referre: «причислять».

populo Romano: *dativus possessivus* (Соболевский § 460).

conditorisque: второе упоминание основателей, зд. – Энея.

hoc...patiantur: имеется в виду боевая слава римского народа как народа, почитающего Марса богом наиболее могущественным (*potissimum*), и потому от природы воинственного; это (*hoc*) завоеванные им народы допускают спокойно (*aequo animo*), как и его

contra praep. c. acc. против
quoque также
praemium, i n. вознаграждение
peto, ere, ivi, itum добиваться; требовать; брать
conspectus, us m. взор, вид
malus, a, um плохой; злой
tot num. столько
per praep. cum acc. через; в течение
aetas, atis f. век, эпоха
tantisper тем временем
certus, a, um верный, известный, несомненный
priscus, a, um первоначальный; древний
mens, mentis f. мысль; разум
averto, ere, verti, versum отворачивать; отворачиваться
expers, eris неучастный; неподверженный
cura, ae f. забота
etsi coni хотя
flecto, ere, flexi, flexum гнуть; направлять; поворачивать
verum, i n. истина
sollicitum, i n. беспокойство
efficio, ere, feci, fectum делать; вызывать; причинять
ante praep. c. acc. перед; до
condo, ere, didi, ditum основывать; прятать
decus, oris n. краса, украшение
fabula, ae f. сказка; история; басня
incorruptus, a, um неиспорченный
trado, ere, didi, ditum передавать, сообщать
affirmo, are, avi, atum подтверждать
refello, ere, felli опровергать
venia, ae f. милость; снисхождение; разрешение
misceo, ere, miscui, mixtum мешать, смешивать
primordium, i n. начало; возникновение
augustus, a, um священный; почтенный
licet, licere, licuit (licitum est) impers. позволено, разрешается
oportet, oportere, oportuit impers. нужно, следует
consecro, are, ari, atum обожествлять
origo, originis f. начало
refero, ferre, tuli, latum относить; причислять
auctor, oris m. основатель, создатель
conditor, oris m. основатель
parens, entis m. родитель
potis, e могущественный
fero, ferre, tuli, latum нести; думать, считать, полагать
gens, gentis f. род; племя
pator, pati, passus sum терпеть; страдать; переносить

⁸Sed haec et his similia, utcumque animadversa aut existimata erunt, haud in magno equidem ponam dis crimine; ⁹ad illa mihi pro se quisque acriter intendat animum, quae vita, qui mores fuerint, per quos viros quibusque artibus domi militiaeque et partum et auctum imperium sit; labente deinde paulatim disciplina velut desidentis primo mores sequatur animo, deinde ut magis magisque lapsi sint, tum ire coeperint praecipites, donec ad haec tempora, quibus nec vitia nostra nec remedia pati possumus, perventum est. ¹⁰Hoc illud est praecipue in cognitione rerum salubre ac frugiferum, omnis te exempli documenta in inlustri posita monumento intueri; inde tibi tuaeque rei publicae quod imitere capias, inde foedum inceptu, foedum exitu quod vites.

8. haec...animadversa...erunt,... haud in magnum... discrimine ponam.
in hand magno discrimine ponere: «не придавать важности», ср. *lucro apponere* «считать прибылью»; выражение из бухгалтерского обихода.

9. **mihi:** dativus ethicus (Соболевский § 465), почти то же, что и «мне бы хотелось».

vita: т. е. частная жизнь.

mores: т. е. общественная мораль.

artibus: «средствами», личными качествами частных лиц и их образом действий.

domi militiaeque: «в военное и мирное время».

deinde: подчеркивает связь процесса упадка (*labente disciplina*) с процессом предшествующего роста.

desidentis: = *desidentes*.

animo: = *in animo*.

primo...deinde...donec: стилистический прием gradatio; речь идет о постепенном упадке нравов, закончившимся *praecipites* «критическим положением дел».

quibus: ablativus temporis (Соболевский § 542, 546).

10. **Hoc illud est:** «то самое».

in cognitione rerum: «в изучении истории».

inceptu... exitu: supinum II (Соболевский § 1132) в значении ablativus limitationis (Соболевский § 494).

similis, e подобный, похожий
utcumque adv как бы ни
animadverto, ere, verti, versum, обращать внимание, наблюдать, замечать
existimo, are, avi, atum считать, полагать
equidem в самом деле
pono, ere, posui, positum класть, ставить, помещать
discrimen, inis, n. различие; решение
quisque, quidque каждый; всякий
intendo, ere, tendi, tentum направлять; стремиться
mos, moris m. нрав, обычай
militia, ae f. военная служба
pario, ere, peperit, partum рожать; создавать
ago, ere, egi, actum гнать; вести; делать
labo, are, avi, atum шататься; приходить в упадок
deinde потом
paulatim понемногу
disciplina, ae f. учение; наука; порядок
velut так же как
desido, desiderare, desedi опускаться; портиться
primo сперва
sequor, sequi, secutus sum следовать
magis более
labor, labi, lapsus sum скользить; падать; быть близким к гибели
eo, ire, ii, itum идти
praiceps, itis быстрый; опрометчивый; весьма опасный
donec до тех пор пока
vitium, i n. порок, недостаток
remedium, i, n. средство, лекарство
pervenio, ire, veni, ventum доходить; достигать
praecipue особенно
cognitio, cognitionis, f. познание, исследование
salubre полезно
frugifer, a, um плодоносный; плодотворный
exemplum, i n. пример
documentum, i n. документ
illustris, e ясный, очевидный; знаменитый
pono, ponere, posui, positum класть, ставить, помещать
monumentum, i n. памятник
intueor, eri, itus sum внимательно смотреть; обращать внимание
imitor, ari, atus sum подражать; походить
capio, ere, cepi, captum брать, хватать; захватывать; выбирать
vito, vitare, vitavi, vitatum избегать

¹¹**Ceterum aut me amor negotii suscepti fallit, aut nulla unquam res publica nec maior nec sanctior nec bonis exemplis ditior fuit, nec in quam civitatem tam serae avaritia luxuriaque immigraverint, nec ubi tantus ac tam diu paupertati ac parsimoniae honos fuerit; adeo quanto rerum minus, tanto minus cupiditatis erat.** ¹²**Nuper divitiae avaritiam et abundantes voluptates desiderium per luxum atque libidinem pereundi perdendique omnia invexere. Sed querellae, ne tum quidem gratae futurae cum forsitan necessariae erunt, ab initio certe tantae ordiendae rei absint:** ¹³**cum bonis potius ominibus votisque et precationibus deorum dearumque, si, ut poetis, nobis quoque mos esset, libentius inciperemus, ut orsis tanti operis successus prosperos darent.**

11. Ceterum: зд. противительно «но».

me: эмфатически выделено.

amor: авторское отношение к самостоятельно выбранному предмету разыскания.

sanctior: более приверженное справедливости и благочестию.

bonis exemplis: ablativus limitationis (Соболевский § 494).

ditior: стяженная форма от *divitior*, следовательно, предоставляющее более возможностей подражать хорошему и избегать дурного (см. 10).

serae: адverbальное использование прилагательного «поздно» (Соболевский § 520).

paupertati ac parsimoniae: Ливий подразумевает образцы староримской простоты нравов: Цинцинатта, Фабриция, Курия.

12. Nuper «но позже».

Desiderium: «желание», «томление» (Дворецкий s. v.), зд. все то, что мы разумеем под словом «мания».

pereundi: «самоуничтожения».

invexere: = *invexerunt*.

ne...quidem: «даже...не» (Соболевский 1242).

forsitan: зд. то же, что *fortasse* «пожалуй», без какого-либо влияния на наклонение глагола, что стало обычным для поздних писателей.

ordiendae: употреблено плеонастически (Соболевский 1328).

13. potius: «лучше», «предпочтительнее».

nobis: dativus possessivus (Соболевский § 460) «у нас», т. е. прозаиков.

ceterum впрочем
suscipio, ere, cepi, ceptum подхватывать; брать на себя
fallo, ere, fefelli, falsum обманывать
nullus, a, um никакой
umquam *adv.* когда-либо
sanctus, a, um священный; благочестивый
dives, divitis богатый
civitas, atis f. община; государство
serus, a, um поздний
avaritia, ae f. жадность
luxuria, ae f. изобилие; роскошь
immigro, are, avi, atum вселяться
tantus, a, um такой (по количеству)
diu *adv.* давно
paupertas, paupertatis f. бедность
parsimonia, ae f. бережливость
nuper *adv.* недавно
divitiae, divitiarum pl. богатство
abundo, are, avi, atum изобилловать
voluptas, atis f. наслаждение
desiderium, i n. желание; потребность
luxus, us m. пышность, излишество
libido, libidinis f. влечение, желание
perco, ire, ii, itum пропадать; погибать
perdo, ere, didi, ditum губить
inveho, ere, vexi, vectum ввозить; причинять
querella, ae f. жалоба
gratus, a, um дружественный; приятный
forsitan пожалуй
necessarius, a, um необходимый
initium, i n. начало
certus, a, um верный, известный, несомненный
orior, oriri, ortus sum начинаться; происходить
potis, e могущественный
votum, i n. обет; молитва
precatio, precationis f. моление, молитва
quoque также
libenter охотно
incipio, ere, cepi, ceptum начинать
orsa, orum pl. начинание
successus, us m. успех, удача
prosper (prosperus), a, um благоприятный

КОРНЕЛИЙ ТАЦИТ (ок. 55 - после 117 гг.) происходил из всаднической семьи. Был военным трибуном, квестором, эдиллом, претором, проконсулом. Все дошедшие до нас его сочинения написаны после убийства императора Домициана (96 г.): «Диалог об ораторах», «О жизни и характере Юлия Агриколы», «О происхождении и положении Германцев (обычно именуется «Германией»), «История», «От кончины божественного Августа» (обычно называется «Анналами»).

В «Истории» излагаются события от смерти Нерона (68 г.) до смерти Домициана (96 г.). Разделы I-IV ее первой книги представляют пролог, в котором Тацит объясняет, почему для своего труда он выбрал период правления династии Флавиев и дает общую характеристику описываемой эпохе.

«История» демонстрирует необычный, присущий только Тациту стиль. Тяготение к архаическим формам и вкус к поэтическим неологизмам создают неповторимую стилистическую палитру. Автор стремится поразить читателя неожиданно резкой, тревожащей манерой письма, ее асимметричностью. Это достигается, прежде всего, разнообразием, когда, например, в один ряд ставятся конструкции с разной грамматической структурой, хотя и являющиеся одинаковыми в синтаксическом отношении частями предложения.

Прерывистый, сжатый, насыщенный смысловой выразительностью стиль Тацита требует от читателя напряженного внимания, вдумчивости и интеллектуальных усилий. Особую заботу автор проявлял о звуковом оформлении фразы, приглашая своего читателя как бы вслушаться в звучание каждого слова, ощутить его смысловую и акустическую глубину. Художественный эффект достигается нередко с помощью риторических фигур, антитез, метафор, гипербол, сентенций, но при этом нет пустого блеска и бессодержательности. Наоборот, постепенно возрастает величавость и суровость повествования.



CORNELII TACITI HISTORIAE

LIBER PRIMUS

I. ¹Initium mihi operis Servius Galba iterum Titus Vinius consules erunt. Nam post conditam urbem octingentos et viginti prioris aevi annos multi auctores rettulerunt, dum res populi Romani memorabantur pari eloquentia ac libertate: postquam bellatum apud Actium atque omnem potentiam ad unum conferri pacis interfuit, magna illa ingenia cessere;

I. 1. **mihi**: dativus possessivus с *erunt* (Соболевский § 460).

Servius Galba iterum Titus Vinius: asyndeton или бессоюзие (Соболевский § 1250) = *Servius Galba iterum <et> Titus Vinius*, Сервий Гальба и Тит Виний - консулы 69 г. до н. э.

nam...: Тацит дает объяснение почему он начинает свой исторический труд не с года основания Рима (753 до н. э.), а именно с 69 г. до н. э.

post conditam urbem: зависит от *annos*, а потому эту фразу лучше всего перевести после *prioris aevi*. Общепринятый год возникновения Рима - 753 г. до н. э.

prioris aevi: genetivus, зависимый от *octingentos et viginti annos* «восемьсот двадцать лет предыдущей эпохи».

rettulerunt: с управлением в accusativus «рассказать о».

res populi Romani: «деяния римского народа».

pari eloquentia ac libertate: ablativi modi (Соболевский § 497), относящиеся к глаголу *rettulerunt*.

postquam bellatum: опущен вспомогательный глагол *est* = *bellatum est*, где подлежащее подразумевается самим глаголом *bello* «после того, как произошло сражение». Год битвы при Акции - 31 до н. э.

ad unum: т. е. в руки одного человека.

interfuit: с *pacis*, G. S. (Соболевский § 517), безлично, букв. «это было важно для мира» или «оказалось в интересах мира».

potentiam... conferri: конструкция accusativus cum infinitivus при *interfuit*, для выражения того, что важно (Соболевский § 517, 3).

cessere: = *cesserunt*, Perf. Ind. Act., 3, Pl от *cedo*.

initium, ii n. начало

opus, eris n. работа, труд; произведение, сочинение

Servius Galba Сервий Гальба

iterum adv. во второй раз, вторично

Titus Vinus Тит Виний

consul, sulis m. консул

nam conj. ибо, ведь

post praep. c. acc. позади, за; после

condo, ere, didi, ditum строить, сооружать; основывать

urbs, urbis f. город; Рим

octingenti, ae, um num. восемьсот

viginti num. двадцать

prior, prius первый, прежний, предыдущий

aevum, i n. вечность; возраст; время, эпоха

annus, i m. год

multus, a, um; comp. plus, ris; superl. plurimus, a, um многий, многочисленный

auctor, oris m. создатель, творец, виновник; писатель

refero, ferre, tuli, latum назад нести, относить; сообщать, рассказывать

dum adv. еще; в то время как, пока

res, rei f. предмет, вещь, существо

populus, i m. народ

Romanus, a, um римский

memoro, are, avi, atum напоминать, вспоминать, упоминать

par, paris равный, одинаковый

eloquentia, ae f. красноречие

atque (ac) conj. и притом, и также, и

libertas, atis f. свобода, независимость; прямота, смелость

postquam conj. после того как

bello, are, avi, atum вести войну, воевать

apud praep. c. acc. у, при

Actium, ii n. Акции, мыс и город в Акарнании

omnis, e весь, всякий

potentia, ae f. мощь, сила; могущество, власть

ad praep. c. abl. к, до; у, при

unus, a, um num. один

confero, ferre, tuli, collatum сносить, собирать; переносить, передавать

paax, pacis f. мир, мирное время

intersum, esse, fui быть среди; *impers.* имеет значение, важно

magnus, a, um; comp. maior, us; superl. maximus, a, um большой, великий

ille, illa, illud pron. demonstr. тот

ingenium, ii n. природа, характер; способности, дарование

simul veritas pluribus modis infracta, primum inscitia rei publicae ut alienae, mox libidine assentandi aut rursus odio adversus dominantis: ita neutris cura posteritatis inter infensos vel obnoxios. ²**Sed ambitionem scriptoris facile averseris, obtrectatio et livor pronis auribus accipiuntur; quippe adulationi foedum crimen servitutis, malignitati falsa species libertatis inest.** ³**Mihi Galba Otho Vitellius nec beneficio nec iniuria cogniti.**

infracta: = *infracta est* с подлежащим *veritas*.

pluribus modis: ablativus modi (Соболевский § 497).

inscitia... libidine... odio: ablativi causae (Соболевский § 493).

ut alienae: букв. «как чуждым» в том смысле, что к государственным делам (*res publica*) стали относиться как к частным (*res privata*).

assentandi: gerundium в смысле genetivus objectivus (Соболевский § 1117).

neutris: с опущенным *erat* и подлежащим *cura*, dativus possessivus (Соболевский § 460), «заботы не было ни у тех, ни у других», т. е. *inter infensos uel obnoxios*.

posteritatis: при *cura*, genetivus objectivus (Соболевский § 503, 505).

I. 2. ambitionem: зд., учитывая предыдущее *libidine assentandi*, скорее в значении «заискивание», «лесть», нежели чем «честолюбие» или «жажда почестей».

averseris: conjunctivus concessivus, сослагательное уступления (Соболевский § 710-714), с противительным союзом *sed* «и пусть ты отвергнешь», «но даже если ты отвергнешь», где подразумеваемое личное местоимение «ты», выраженное окончанием *-eris*, употреблено в безличном значении «кто-либо», «кто-то», точно так же как это достаточно часто встречается и в русской, особенно разговорной, речи.

pronis auribus: ablativus modi (Соболевский § 497).

adulationi... malignati: dativi при глаголе *inest* «чему-либо присуще что-либо».

I. 3. Galba Otho Vitellius: asyndeton или бессоюзие (Соболевский § 1250) при перечислении = *Galba, Otho <et> Vitellius*, подлежащее при Perf. Ind. Pass. 3, Pl. *cogniti sunt* с опущенным *sunt*. Гальба (68-69 гг.), Отон (69 г.), Вителлий (69 г.) – римские императоры.

nec beneficio nec iniuria: ablativi instrumenti (Соболевский § 478) при *cogniti sunt*, и соединительными союзами *nec... nec* «ни... ни»: по-русски – двойное отрицание.

simul adv. одновременно, в то же время
veritas, atis f. истина, правда; честность, беспристрастность
modus, i m. мера; образ, способ
infringo, ere, fregi, fractum переламывать; подрывать, сокрушать
primum adv. сначала, сперва; во-первых
inscitia, ae f. незнание, невежество
res publicae общественные дела, политика; государство
ut (uti) adv. et conj. как, сколь; чтобы, что
alienus, a, um чужой, чуждый; незнакомый, неизвестный
mox adv. скоро, вскоре; затем, потом
libido (lubido), dinis f. влечение, желание, страсть
assentor, ari, atus sum dep. соглашаться, поддакивать, льстить
aut conj. или
rursus adv. назад, обратно; опять, снова; напротив
odium, ii n. ненависть, отвращение
adversus praep. c. acc. против, перед, по отношению к
dominor, ari, atus sum dep. властвовать, господствовать
ita adv. так, таким образом
neuter, tra, trum ни один из двух, ни тот ни другой
cura, ae f. забота, попечение
posteritas, atis f. будущее; потомство
inter praep. c. acc. между, среди
infensus, a, um раздраженный, неприязненный, враждебный
vel conj. или, либо; **vel... vel** или... или, либо... либо
obnoxius, a, um покорный, подвластный; раболепствующий
ambitio, onis f. честолюбие, тщеславие
scriptor, oris m. писатель
facile adv. легко, без труда; безусловно; охотно
aversor, ari, atus sum dep. отворачиваться; отвергать, отклонять
obtrectatio, onis f. недоброжелательство, завистливая враждебность
livor, oris m. сильная зависть, недоброжелательность
pronus, a, um склонившийся (вниз), склоненный, (благо)склонный
auris, is f. ухо
accipio, ere, cepi, ceptum принимать, получать; выслушивать
quippe conj. ибо, ведь
adulatio, onis f. раболепие, лесть, низкопоклонство
foedus, a, um гадкий, мерзкий, отвратительный
crimen, inis n. преступление, вина, грех, недостаток
servitus, utis f. рабство
malignitas, atis f. злоба, недоброжелательность, завистливость
falsus, a, um ложный, поддельный
species, ei f. зрение; взгляд; вид, образ, видимость
libertas, atis f. свобода, независимость; прямота, смелость
insum, esse, fui, - быть присущим, быть свойственным
Otho, onis m. Оттон
Vitellius, i m. Вителлий
neque (nec) conj. и не, даже не; **neque... neque** ни... ни
beneficium, ii n. благодеяние, услуга, милость; награда, знак милости
iniuria, ae f. оскорбление, несправедливость
cognosco, ere, novi, nitum узнавать, познавать, знать

Dignitatem nostram a Vespasiano inchoatam, a Tito auctam, a Domitiano longius provectam non abnuerim: sed incorruptam fidem professis neque amore quisquam et sine odio dicendus est. ⁴**Quod si vita suppeditet, principatum divi Nervae et imperium Traiani, uberiorem securioremque materiam, senectuti seposui, rara temporum felicitate ubi sentire quae velis et quae sentias dicere licet.**

dignitatem nostram: зд. *dignitas* в смысле «карьера», «продвижения по государственной службе». *Noster = meus*, как часто у римских авторов (ср. в некоторых случаях в русском языке).

inchoatam... auctam... provectam: с опущенным *esse* и в зависимости от *non abnuerim* - конструкция *accusativus cum infinitivo*, где именная часть глагольного сказуемого, выраженная *participii perfecti passivi* (*inchoatam... auctam... provectam*), поставлена, как и подлежащее инфинитива (*dignitatem*), в винительном падеже (Соболевский § 1016-1044).

a Vespasiano... a Tito... a Domitiano: *ablativi auctoris* (Соболевский § 474). Веспасиан (69-77 гг.), Тит (79-81 гг.), Домициан (81-96 гг.) – римские императоры династии Флавиев.

non abnuerim: *conjunctivus potentialis* (Perf. Act. 1, S) для выражения так называемого скромного утверждения (Соболевский § 718 и выше): «я не стал бы отрицать», «я бы не решился отрицать».

professis... quisquam... dicendus est: «тем, кто объявил своим делом..., о ком бы то ни было... должно говорить».

neque amore... et sine odio: весьма сложная конструкция, состоящая из *ablativus modi* (Соболевский § 497) с отрицанием (*neque amore = sine amore*) и *ablativus* с предлогом *sine* (*sine odio*).

I. 4. Quod si vita suppeditet... senectuti seposui: условное предложение смешанной формы с отнесением действия к будущему (Соболевский § 877 и далее): *conjunctivus praesentis* – в протасисе, *perfectum indicativi* – в аподосисе, букв. «и если бы жизнь оказалась достаточной, я бы оставил старости», т. е. «если бы хватило жизни, то я бы посвятил свою старость».

principatum... imperium... materiam: ряд прямых дополнений к *seposui*.

rara... felicitate: *ablativus sociativus* «сопровождения» или «сопутствующих обстоятельств» (Соболевский § 496).

ubi: здесь во временном значении «когда»

quae velis et quae sentias: безличный *conjunctivus potentialis* (Соболевский § 715-720), букв. «что бы ты ни пожелал и что бы ты ни

думал».

- dignitas, atis f.** достоинство, заслуги; почетная должность
noster, nostra, nostrum наш
a, ab, abs praep. c. abl. от
inchoo, are, avi, atum начинать, класть начало
augeo, ere, auxi, auctum приумножать, расширять, укреплять
longus, a, um длинный, долгий
proveho, ere, vixi, vectum подвигать, продвигать, возвышать
abnuo, ere, nuī, (nuifurus) отрицать, отказываться(ся)
incorruptus, a, um неиспорченный, истинный, подлинный
fides, ei f. вера, доверие; достоверность, истина
profiteor, eri, fessus sum открыто заявлять, объявлять, признавать делом
neque (nec) conj. и не, даже не; **neque... neque** ни... ни
amor, oris m. любовь
quisquam, quidquam кто-нибудь; кто бы то ни был
sine praep. c. abl. без
odium, ii n. ненависть, отвращение
dico, ere, dixi, dictum говорить, рассказывать
quod conj. потому что; что
si conj. если
vita, ae f. жизнь
suppedito, are, avi, atum иметь в достаточном количестве, хватать
principatus, us m. принципат, верховная власть
divus, a, um божественный
Nerva, ae m. Нерва
imperium, ii n. власть, право власти
Traianus, i m. Траян
uber, uberis плодородный, плодоносный; содержательный, даровитый
securus, a, um беззаботный, спокойный, безопасный
materia, ae f. материя, вещество; сюжет, тема
senectus, utis f. старость, старческий возраст
sepono, ere, posui, positum откладывать, предназначать, отделять
rarus, a, um редкий
tempus, poris n. время
felicitas, atis f. счастье, благополучие
ubi adv. где; когда
sentio, ire, sensi, sensum чувствовать; иметь мнение, думать
qui, quae, quod pron. rel. который
volo, velle, volui хотеть, желать
qui, quae, quod pron. rel. который
sentio, ire, sensi, sensum чувствовать; иметь мнение, думать
dico, ere, dixi, dictum говорить

II. ¹*Opus aggredior opimum casibus, atrox proeliis, discors seditionibus, ipsa etiam pace saevum. quattuor principes ferro interempti: trina bella civilia, plura externa ac plerumque permixta: prosperae in Oriente, adversae in Occidente res...*
²*Iam vero Italia novis cladibus vel post longam saeculorum seriem repetitis afflicta...* ³*Atrocius in urbe saevitum: nobilitas, opes, omissi gestique honores pro crimine et ob virtutes certissimum exitium... Corrupti in dominos servi, in patronos liberti; et quibus deerat inimicus per amicos oppressi.*

II. 1. *opimum... atrox... discors... saevum*: прилагательные, согласованные определения к определяемому слову *opus* – прямому дополнению к *aggredior*.

casibus: ablativus coriae при *opimum* «изобилующий» (Соболевский § 482).

proeliis... seditionibus: ablativi causae (Соболевский § 493).

pace: ablativus temporis (Соболевский § 542).

ferro: ablativus instrumenti (Соболевский § 478-481), зд. «мечом», т. е. погибли насильственной смертью.

interempti: опущено *sunt*.

trina bella civilia: опущено *erant*.

plura: согласованное определение к *bella*.

externa ac... permixta: опущено *erant*.

prosperae... adversae: согласованные определения к *res*.

II. 2. *iam vero*: знаменует переход к последующему пункту или теме при перечислении «далее», «кроме того».

novis cladibus: ablativus instrumenti (Соболевский § 478-481).

vel: зд., перед *post*, для усиления «только спустя».

repetitis: Part. Perf. Pass. Abl. Pl., согласованное с *cladibus*.

afflicta: опущено *est*.

II. 3. *saevitum*: с опущенным *est*, безличный пассив, который, с наречием в сравнительной степени *atrocius*, можно перевести «еще с большей силой жестокость свирепствовала».

omissi gestique honores: здесь *-que* в значении «или», и далее описательно «должности, от которых отказались или которые отправляли».

pro crimine: с опущенным *erant* «служили как бы виной», «считались за преступление».

ob virtutes: «в обмен за доблести».

corrupti: с опущенным *sunt* и предлогом *in* «подкуплены против».

quibus: dativus, требуемый управлением с *deerat*.

oppressi: опущено *sunt*.

- opus, peris n.** дело, работа, труд, сочинение
adgredior dep. подходить, приступать, начинать
opimus, a, um жирный, тучный; обильный, изобилующий
casus, us m. падение, упадок; случай, происшествие; *pl.* несчастья
atrox, ocis ужасный, гнусный, возмутительный, страшный
proelium, ii n. сражение, битва
discors, cordis несогласный, противоречивый; непохожий, различный
seditio, onis f. раздор; мятеж, бунт
ipse, a, um сам, самый
etiam conj. еще; уже
saevio, ire, saevii, saevitum бушевать, свирепствовать
quattuor num. четыре
princeps, cipis m. принцепс, император
ferrum, i n. железо; оружие, меч
interimo, ere, emi, emptum уничтожать, убивать
trinus, a, um три
civilis, e гражданский
externus, a, um внешний, находящийся вне
atque (ac) conj. и притом, и также, и
plerumque adv. по большей части, обыкновенно
permixtus, a, um смешанный, перемешанный
prosperus, a, um благоприятный, благополучный
Oriens, entis m. Восток
adversus (advorsus), a, um противоположащий; *subst. pl. n.* беды, несчастья
Occidens, entis m. Запад
iam adv. уже; *part.* далее, итак
vero adv. в самом деле, действительно
novus, a, um новый, молодой
clades, is f. повреждение, утрата; несчастье, бедствие
saeculum, i n. поколение; век, время, эпоха
series, ei f. ряд, цепь, серия
repeto, ere, petivi (ii), petitum возобновлять, повторять
affligo, ere, flix, flictum ударять, поражать
atrox, ocis ужасный, гнусный, возмутительный, страшный
saevio, ire, saevii, saevitum бушевать, свирепствовать
nobilitas, atis f. известность, знатность
ops, opis f. сила, средство
omitto, ere, misi, missum выпускать из рук, пренебрегать, отказываться
gero, ere, gessi, gestum нести, носить; отправлять (должность)
honor, oris m. честь, почесть, уважение
crimen, minis n. обвинение; вина, преступление
ob praep. c. abl. по причине, из-за
virtus, utis f. доблесть, мужество
certus, a, um верный, определенный
exitium, ii n. падение, разрушение; гибель, смерть
corrumpo, ere, rupi, ruptum портить; совращать, соблазнять
dominus, i m. хозяин, господин
servus, i m. раб
patronus, i m. патрон, покровитель
libertus, i m. вольноотпущенник
desum, esse, fui не быть, отсутствовать
inimicus, i m. враг
amicus, i m. друг

III. ¹*Non tamen adeo virtutum sterile saeculum ut non et bona exempla prodiderit. Comitatae profugos liberos matres, secutae maritos in exilia coniuges: propinqui audentes, constantes generi, contumax etiam adversus tormenta servorum fides...* ²*Praeter multiplicis rerum humanarum casus caelo terraque prodigia et fulminum monitus et futurorum praesagia, laeta tristia, ambigua manifesta; nec enim umquam atrocioribus populi Romani cladibus magisve iustis indiciis approbatum est non esse curae deis securitatem nostram, esse ultionem.*

III. 1. **virtutum:** genetivus objectivus (Соболевский § 519) при прилагательном *sterile*, которое, с опущенным *fuit*, является именной частью составного именного сказуемого.

ut non...prodiderit: предложение следствия с наречием *adeo* «столь», «настолько» в главном предложении (Соболевский § 820 sqq.)

matres... coniuges...propinqui...generi...fides: перечисление, относящееся к *bona exempla* в предыдущем предложении.

III. 2. **caelo terraque:** с опущенным *erant*, ablativus loci (Соболевский § 529) «в небе и на земле».

prodigia et... monitus et... praesagia: polysyndeton или многосоюзие (Соболевский § 1250) при перечислении.

laeta tristia, ambigua manifesta: asyndeton или бессоюзие (Соболевский § 1250) при прилагательных, характеризующих *prodigia, monitus, praesagia* = *laeta* <et> *tristia, ambigua* <et> *manifesta*.

nec: придает двойное отрицание всему предложению: с *umquam* «когда-либо» = «никогда»; с *atrocioribus cladibus* и *magisve iustis indiciis*, адвербально, = «ни более ужасными несчастьями, ни (*ve*) с более убедительными (*magis iustis*) свидетельствами».

approbatum est: безличный пассив.

non esse curae deis securitatem nostram, esse ultionem: конструкция accusativus cum infinitivo (Соболевский § 1016 и далее) после *approbatum est*, осложненная *esse curae* (genetivus characteristicus) «есть дело, обязанность и т. п. кого-либо» (Соболевский § 502) и *deis* (dativus com-modi et incommodi) «для богов» (Соболевский § 458).

non tamen тем не менее
adeo adv. так, до такой степени, столь
sterilis, e бесплодный, лишенный
saeculum, i n. поколение; век, время, эпоха
exemplum, i n. пример, образец
prodo, ere, didi, ditum выставлять, предоставлять, обнаруживать
comitor, ari, atus sum dep. провожать, сопровождать
profugus, i m. беглец, изгнанник
liberi, orum дети
mater, tris f. мать
sequor, sequi, secutus sum dep. идти вслед за, следовать
maritus, i m. супруг
exilium, i n. изгнание, ссылка
coniux (coniunx), iugis m., f. супруг, супруга
propinquus, a, um близкий; родственник
audens, entis смелый, отважный
constans, stantis стойкий, постоянный, настойчивый, верный
genus, eris n. происхождение; род, племя; потомок, отпрыск
contumax, macis упрямый, непреклонный
tormentum, i n. пытка
praeter adv. кроме, помимо, исключая
multiplex, plicis многочисленный, многократный
humanus, a, um человеческий
casus, us m. падение, упадок; случай, происшествие; *pl.* несчастья
caelum, i n. небо
terra, ae f. земля, страна
prodigium, ii n. чудо, чудесное явление
fulmen, minis n. молния
monitus, us m. предостережение
futurus, a, um будущий
praesagium, ii n. предзнаменование
laetus, a, um радостный, веселый, отрадный
tristis, e печальный, грустный, мрачный, угрюмый
ambiguus, a, um сомнительный, неясный, двусмысленный
manifestus, a, um явный, очевидный
umquam adv. когда-либо, когда-нибудь
clades, is f. повреждение, утрата; несчастье, бедствие
magis adv. более
iustus, a, um справедливый, честный; надлежащий, должный
index, dicis указатель, показатель, улика
approbo, are, avi, atum одобрять, признавать; делать ясным
cura, ae f. забота, попечение
securitas, atis f. беззаботность, спокойствие, безопасность
ulfio, onis f. месть, наказание

IV. ¹*Ceterum antequam destinata componam, repetendum videtur qualis status urbis, quae mens exercituum, quis habitus provinciarum, quid in toto terrarum orbe validum, quid aegrum fuerit, ²ut non modo casus eventusque rerum, qui plerumque fortuiti sunt, sed ratio etiam causaeque noscantur...*



IV. 1. componam: praesens conjunctivi с союзом *antequam* с отнесением к будущему действию (Соболевский § 982-983).

repetendum: participium futuri passivi с опущенным *est* = описательное спряжение пассивное для означения пассивного долженствования (Соболевский § 502) при безличном *videtur* «кажется должно обратиться назад», «следует, кажется, воскресить в памяти».

qualis...quae...quis...quid...quid... fuerit: многочленный косвенный вопрос (Соболевский § 853 и далее).

quid aegrum: cf. 2.86.4 *quidquid usquam aegrum foret aggrediuntur*. Disease in the body politic (cf. 16.1 *immensum imperil corpus*) is a recurrent metaphor in *H.* 1—3; in Book 1 it appears at 11.2 *contactu*, 26.1 *tabes*, and in the remedies mentioned at 9.3, 14.1, 20.3, 29.1, 37.4, 63.1, 74.1, 83.1.

ut: вводит придаточное предложение цели (Соболевский § 790-795).

casus euentusque rerum: «ход и следствиз событий», в противопоставлении с *ratio causaeque* «смысл и причины».

ceterum впрочем; но, однако
antequam adv. прежде чем
destinata, orum n. намерения, планы
compono, ere, posui, positum складывать; составлять, сочинять
repeto, ere, ivi (ii), itum идти назад; обращаться назад; вспоминать
video, ere, vidi, visum видеть; *pass.* казаться
qualis, e какой, что за
status, us m. положение, состояние
urbs, urbis f. город
mens, mentis f. ум; образ мыслей, настроение
exercitus, us m. войско, армия
quis, quid pronom. interrog. кто, что
habitus, us m. вид, наружность; состояние, положение
provincia, ae f. провинция
quis, quid pronom. interrog. кто, что
in toto в целом, вообще
orbis terrae, orbis terrarum m. земля, обитаемый мир
validus, a, um сильный, крепкий, здоровый
quis, quid pronom. interrog. кто, что
aeger, gra, grum больной, нездоровый
ut (uti) adv. et conj. как, сколь; чтобы, что
non modo adv. не только
casus, us m. падение, упадок; случай, происшествие; *pl.* несчастья
eventus, us m. исход, результат; случай, происшествие
plerumque adv. по большей части, обыкновенно
fortuitus, a, um случайный
sed conj. но, однако, впрочем
ratio, onis f. счет, расчет; качество, свойство; разум, смысл
etiam conj. еще; уже
causa, ae f. побуждение, причина, повод
nosco, ere, novi, notum знакомиться, узнавать; познавать, исследовать

СЛОВАРЬ

- a, ab, abs praep. c. abl.** от
abnuo, ere, ui, iturus отказывать; отклонять, отрицать
absolvo, ere, vi, lutum развязывать, освобождать; излагать, рассказывать
abstinentia, ae f. воздержанность; бескорыстие, честность
absurdus, a, um неблагозвучный; нелепый, бессмысленный
abundo, dare, avi, atum изобиловать
accipio, ere, cepi, ceptum принимать; воспринимать, выслушивать
Actium, ii n. Акции, мыс и город в Акарнании
ad praep. c. abl. к, до; у, при
adeo adv. так, до такой степени, столь
adgredior dep. подходить, приступать, начинать
assentor, ari, atus sum dep. соглашаться, поддакивать, льстить
adulatio, onis f. раболепие, лесть, низкопоклонство
adulescentulus demin. от adulescens, entis m. юноша
adversus (advorsus), a, um противоположащий; *subst. pl. n.* беды, несчастья
adversus praep. c. acc. против, перед, по отношению к
aedifico, are, avi, atum строить, возводить здание
aeger, gra, grum больной, нездоровый
aequabilis, e одинаковый, подобный
aequitas, atis f. душевное спокойствие, хладнокровие
aequus, a, um ровный, плоский; спокойный, невозмутимый
aestimo (aestumo), are, avi, atum оценивать; считать, полагать
aetas, atis f. время жизни, жизнь; возраст; век, эпоха
aeternus, a, um вечный
aevum, i n. вечность; возраст; время, эпоха
affero, ferre, tuli, latum приносить, доставлять; вносить
affirmo, are, avi, atum подтверждать
affligo, ere, flixi, flictum ударять. поражать
ager, agri m. земля; поле
agito, are, avi, atum гнать, вести
ago, ere, egi, actum приводить в движение; вести; гнать; делать
alienus, a, um чужой, чуждый; незнакомый, неизвестный
aliquis, aliqua, aliquid pron. indef. кто-нибудь, что-нибудь
alius, a, ud другой <из многих>
alter, altera, alterum другой (один) из двух; **alter... alter** один... другой
ambiguous, a, um сомнительный, неясный, двусмысленный
ambitio, onis f. честолюбие, тщеславие
amicus, i m. друг
amor, amoris m. любовь

an conj. или, ли
anima, ae f. дух, душа
animadverto, ere, verti, versum, обращать внимание, наблюдать, замечать
animal, malis n. животное
animus, i m. дух, душа
annus, i m. год
ante praep. c. acc. перед; до
antequam adv. прежде чем
antiquitas, antiquitatis f. древность
approbo, are, avi, atum одобрять, признавать; делать ясным, выказывать
apud praep. c. acc. у, при
arduus, a, um крутой, высокий; трудный, затруднительный
aro, are, avi, atum обрабатывать землю; заниматься сельским хозяйством
ars, artis f. искусство, ремесло; *pl.* способы, средства
aspernor, ari, atus sum depon. отвращать, отклонять, отвергать
Atheniensis, is m. афинянин
atque (ac) conj. и притом, и также, и
atrox, ocis ужасный, гнусный, возмутительный, страшный
auctor, oris m. создатель, творец, виновник; основатель; писатель
audacia, ae f. смелость, отвага; дерзость, наглость
audens, entis смелый, отважный
audeo, ere, ausus sum осмеливаться, отваживаться
augeo, ere, auxi, auctum приумножать, расширять, укреплять
augustus, a, um священный; почтенный
auris, is f. ухо
aut conj. или
auxilium, ii n. помощь
avaritia, ae f. жадность, алчность, корыстность
aversor, ari, atus sum dep. отворачиваться; отвергать, отклонять
averto, ere, verti, versum отворачивать; отворачиваться
bello, are, avi, atum вести войну, воевать
bellum, i n. война
belua, ae f. животное
bene adv. хорошо, правильно, должным образом
beneficium, ii n. благодеяние, услуга, милость; награда, знак милости
bonus, a, um; comp. melior, ius; superl. optimus, a, um хороший, добрый
brevis, e короткий, краткий
caelum, i n. небо
capio, ere, cepi, captum брать, хватать; захватывать; выбирать
carptim adv. по частям, отдельно, отдельными частями
casus, us m. падение, упадок; случай, происшествие; *pl.* несчастья
Catilina, ae m. Катилина

causa, ae f. побуждение, причина, повод
cedo, ere, cessi, cessum идти, ходить; уходить, удаляться, прекращаться
cerno, ere, crevi, cretum видеть, иметь перед глазами
certamen, minis n. состязание, борьба, спор
certus, a, um верный, известный, несомненный
ceterum впрочем; но, однако
ceferus, a, um прочий, остальной
civilis, e гражданский
civitas, civitatis f. община; государство
clades, is f. повреждение, утрата; несчастье, бедствие
clarus, a, um светлый, яркий; славный, знаменитый
coepio, ere, coepi, coeptum начинать, предпринимать
cognitio, cognitionis f. познание, исследование
cognosco, ere, novi, nitum узнавать, познавать, знать
colo, ere, colui, cultum обрабатывать, возделывать
comitor, ari, atus sum dep. провожать, сопровождать
communis, e общий, всеобщий
comperio, ire, peri, pertum узнавать
compono, ere, posui, positum складывать; составлять, сочинять
conditor, conditoris m. основатель
condo, condere, condidi, conditum основывать; прятать
confero, ferre, tuli, collatum сносить, собирать; переносить, передавать
conficio, conficere, confeci, confectum делать; истреблять
coniuratio, onis f. заговор
coniux (coniunx), iugis m., f. супруг, супруга
consecro, are, ari, atum обожествлять
consilium, ii n. совет; намерение, план
consolor, ari, latus sum depon. утешать
conspectus, us m. взор, вид
constans, stantis стойкий, постоянный, настойчивый, верный
consul, sulis m. консул
consulo, ere, sului, sultum совещаться; заботиться; обдумывать, решать
consultum, i n. решение, план
contero, ere, trivi, tritum растирать; тратить, проводить (время)
continentia, ae f. воздержанность, умеренность
contra praep. c. acc. против, вопреки
contumax, macis упрямый, непреклонный
copia, ae f. обилие, множество
corpus, oris n. тело
corrumpo, ere, rupi, ruptum портить; совращать, соблазнять
corruptus, a, um испорченный, развращенный
credo, ere, didi, ditum верить; полагать, думать

cresco, ere, crevi, cretum расти; разрастаться
crimen, inis n. преступление, вина, грех, недостаток
cum (quum) conj. когда; так как; хотя
eum praep. c. abl. с, вместе с
cupiditas, cupiditatis f. желание, стремление
cupido, inis f. желание, стремление, жажда
cura, ae f. забота, попечение
de praep. c. abl. с, из; относительно, о
dea, ae f. богиня
deceo, ere, cui быть к лицу, приличествовать (*обычно с асс. лица*)
decerno, ere, crevi, cretum решать, прийти к заключению
decus, oris n. краса, украшение
deditus, a, um преданный ч.-либо, посвятивший себя ч.-либо
dehinc adv. отсюда; затем, потом
deinde adv. оттуда; дальше; затем, потом
delictum, i n. проступок, правонарушение
demum adv. только, именно
desiderium, i n. желание; потребность
desidia, ae f. бездействие, праздность
desido, ere, sedi опускаться; портиться; приходить в упадок
destinata, orum n. намерения, планы
desum, esse, fui не быть, отсутствовать
detineo, ere, tinui, tentum удерживать, отвлекать
deus, i m. бог, божество
dico, ere, dixi, dictum говорить, сказать; рассказывать
dictum, i n. слово, высказывание, изречение
dignitas, atis f. достоинство, заслуги; почетная должность
dignus, a, um достойный, заслуживающий
disciplina, ae f. учение; наука; порядок
discors, cordis несогласный, противоречивый; непохожий, различный
discrimen, discriminis n. различие; решение
dissentio, ire, sensi, sensum быть несогласным, расходиться во мнениях
diu adv. долго; давно
diversus (divorsus), a, um в разные стороны обращенный, идущий
dives, divitis богатый
divinus, a, um божественный, божеский
divitiae, arum pl. богатство
divus, a, um божественный
do, dare, dedi, datum давать
documentum, i n. документ
dominor, ari, atus sum depon. быть господином, властвовать
dominus, i m. хозяин, господин

Domitianus, i m. Домициан
domus, us (i) f. дом
donec conj. до тех пор пока
dubito, are, avi, atum сомневаться
duco, ere, duxi, ductum водить, вести; считать, полагать
dum adv. еще; в то время как, пока
eadem adv. одинаково, равным образом
efficio, ere, feci, factum делать, производить; вызывать; причинять
egeo, ere, qui, - нуждаться, иметь нужду
ego pron. pers. я
eloquentia, ae f. красноречие
enim conj. ведь
eo, ire, ii, itum идти
eodem adv. туда же, к тому же
equidem в самом деле
et conj. и
etiam conj. еще; уже
etsi conj. хотя
eventus, us m. исход, результат; случай, происшествие
ex (e) praep. c. abl. из, с, от
exaequo, are, avi, atum выравнивать, уравнивать; быть равным
exemplum, i n. пример, образец
exerceo, ere, ui, citum упражнять, развивать
exercitus, us m. войско, армия
exiguus, a, um незначительный
exilium, i n. изгнание, ссылка
existimo (existumo), are, avi, atum оценивать, считать, полагать, судить
exitium, ii n. падение, разрушение; гибель, смерть
expers, ertis непричастный; неподверженный
explano, are, avi, atum объяснять
externus, a, um внешний, находящийся вне
fabula, ae f. сказка; история; басня
facile adv. легко, без труда; безусловно; охотно
facilis, e легкий, нетрудный
facinus, oris n. деяние, поступок
facio, ere, feci, factum делать, производить; совершать; создавать
factum, i n. факт; действие, деяние
fallo, ere, fefelli, falsum обманывать
falsum, i n. ложь, обман
falsus, a, um ложный, поддельный
fama, ae f. молва, слух; слава
felicitas, atis f. счастье, благополучие

fero, ferri, tuli, latum носить, приносить; думать, считать, полагать
ferrum, i n. железо; оружие, меч
festino, are, avi, atum спешить
fictus, a, um вымышленный, выдуманный
fides, ei f. вера, доверие; достоверность, истина
fungo, ere, finxi, fictum образовывать, делать, создавать
fio, fieri, factus sum становиться, делаться
flecto, ere, exi, exum гнуть; направлять; поворачивать
fluxus, a, um текущий, шаткий; преходящий, бренный
foedus, a, um гадкий, мерзкий, отвратительный
forma, ae f. вид, наружность (*в том числе красивая*)
forsitan adv. пожалуй
fortuitus, a, um случайный
fortuna, ae f. судьбы, участь; социальное положение, статус
fragilis, e хрупкий, непрочный, приходящий
frugifer, a, um плодоносный; плодотворный
fruo, frui, fructus sum наслаждаться, радоваться
fulmen, minis n. молния
futurus, a, um будущий
gens, gentis f. род; племя
gero, ere, gessi, gestum вести; нести; совершать
gloria, ae f. слава, честь
Graecia, ae f. Греция
gratus, a, um дружественный; приятный
habeo, ere, ui, itum иметь
habitus, us m. вид, наружность; состояние, положение
haud adv. не, вовсе не, совсем не
haudquaquam adv. никоим образом не, вовсе не
hic, haec, hoc этот
homo, hominis m., f. человек
honor, oris m. честь, почест, уважение
humanus, a, um человеческий
iam adv. уже; *част.* далее, итак
ibi adv. там
igitur adv. итак, следовательно, поэтому
ille, illa, illud pron. demonstr. тот
illustris, e ясный, очевидный; знаменитый
imbecillus, a, um слабый
imitor, ari, atus sum подражать; походить
immensus, a, um безмерный, огромный
immigro, are, avi, atum вселяться
immuto, are, avi, atum изменять, переменять

imperator, oris m. правитель; император
imperium, i (ii) n. распоряжение, приказание; <высшая> власть
in praep. c. acc. et abl. в, на
in primis adv. особенно, преимущественно
in toto в целом, вообще
inceptum, i n. начало; начинание, предприятие
inchoo, are, avi, atum начинать, класть начало
incipio, ere, cepi, ceptum начинать
incorruptus, a, um неиспорченный
incultus, a, um необработанный, неовзделанный; необразованный
index, dicis указатель, показатель, улика
indigeo, ere, gui, - нуждаться, испытывать недостаток
indoctus, a, um неученый, необразованный
infensus, a, um раздраженный, неприязненный, враждебный
infringo, ere, fregi, fractum переламывать; подрывать, сокрушать
ingenium, ii n. природа, характер; способности, дарование; ум, гений
inimicus, i m. враг
initium, ii n. начало
iniuria, ae f. оскорбление, несправедливость
inscitia, ae f. незнание, неведение
insolens, entis непривыкший, неопытный, несведующий
insum, esse, fni, - быть присущим, быть свойственным
intendo, ere, tendi, tentum направлять; стремиться
intentus, a, um энергичный; усердно занимающийся, преданный
inter praep. c. acc. между, среди
interimo, ere, emi, emptum уничтожать, убивать
intueor, eri, itus sum внимательно смотреть; иметь в виду
invado, ere, vasi, vasum входить, вступать, вторгаться
inveho, ere, vexi, vectum ввозить; причинять
invidia, ae f. зависть, ревность; ненависть
ipse, a, um сам, самый
is, ea, id pron. dem. тот
ita adv. так, таким образом
Italia, ae f. Италия
iter, itineris n. путь
iterum adv. во второй раз, вторично
iustus, a, um справедливый, честный; надлежащий, должный
iuvo, are, iuvi, iussum помогать; радовать
iuxta adv. близко, поблизости; равным образом, одинаково
labo, are, avi, atum шататься; приходить в упадок
labor, labi, lapsus sum dep. скользить; падать; быть близким к гибели
labor, oris m. труд, работа

laboro, are, avi, atum работать; страдать
Lacedaemonius, ii m. лакедемонянин, спартаец
laetus, a, um радостный, веселый, отрадный
largitio, onis f. щедрость; подкуп, взяточничество
laudo, are, avi, atum хвалить
lego, ere, legi, lectum читать; собирать
libenter adv. охотно
liber, a, um свободный
liberi, orum дети
libertas, atis f. свобода, независимость; прямота, смелость
libertus, i m. вольноотпущенник
libido (lubido), dinis f. влечение, желание, страсть
licet, ere, licuit impers. можно, позволено
livor, oris m. сильная зависть, недоброжелательность
longus, a, um длинный, долгий
luxuria, ae f. изобилие; роскошь
luxus, us m. пышность, излишество
magis adv. более, больше, в большей мере
magnitudo, magnitudinis f. величина; важность, значительность
magnus, a, um comp maior, us superl. maximus, a, um большой, великий
malevolentia (malivolentia), ae f. недоброжелательность; злорадство
malignitas, atis f. злоба, недоброжелательность, завистливость
malus, a, um плохой, дурной; злой, нечестивый
manifestus, a, um явный, очевидный
maritus, i m. супруг
Mars, Martis m. Марс
mater, tris f. мать
materia, ae f. материя, вещество; сюжет, тема
mature adv. вовремя, в надлежащее время
maxime (maxume) adv. всего более, в высшей степени
memorabilis, e достопамятный, замечательный
memoria, ae f. память, воспоминание
memoro, are, avi, atum напоминать, вспоминать, упоминать
mens, mentis f. ум, разум; образ мыслей, настроение
metus, us m. страх
meus, a, um мой
militaris, e военный, солдатский
militia, ae f. военная служба
minus comp. менее, меньше
misceo, ere, miscui, mixtum мешать, смешивать
miseria, ae f. беда, несчастье
modus, i m. мера; образ, способ

monitus, us m. предостережение
monumentum, i n. памятник
mors, mortis f. смерть
mortalis, e смертный
mos, moris m. обычай, обыкновение; *pl.* нравы, характер
mox adv. скоро, вскоре; затем, потом
multiplex, plicis многочисленный, многократный
multus, a, um comp. plus, ris superl. plurimus, a, um многих, многочисленный
muto, are, vi, atum менять, изменять
nam conj. ибо, ведь
narro, are, avi, atum рассказывать, сообщать
natio, onis f. нация, народ
natura, ae f. природа; характер
navigo, are, avi, atum плавать; мореходством приобретать
ne conj. (с тем) чтобы не
necessarius, a, um необходимый
negotium, ii n. занятие, дело, деятельность
neque (nec) conj. и не, даже не; **neque... neque (nec... nec)** ни... ни
Nerva, ae m. Нерва
neuter, tra, trum ни один из двух, ни тот ни другой
nihilominus тем не менее, ничуть не меньше
nitor, niti, nixus sum depon. опираться, упираться; силиться, стараться
nobilitas, atis f. известность, знатность
nomen, minis n. имя, название
non modo adv. не только
nosco, ere, novi, notum знакомиться, узнавать; познавать, исследовать
noster, nostra, nostrum наш
novitas, atis f. новизна, новизна; необычность, необыкновенность
novus, a, um новый, молодой; необычный
nullus, a, um никакой
nuper adv. недавно
ob praep. c. abl. по причине, из-за
obnoxius, a, um покорный, подвластный; раболепствующий
oboediens, entis послушный, покорный
obscurus, a, um темный; неизвестный
obtrectatio, onis f. недоброжелательство, завистливая враждебность
Occidens, entis m. Запад
octingenti, ae, um num. восемьсот
odium, ii n. ненависть, отвращение
officio, cere, feci, fectum загромождать, застилать; мешать
officium, i n. долг, обязанность; занятие

omitto, ere, misi, missum выпускать из рук, пренебрегать, отказываться
omnis, e весь, всякий
onus, oneris n. тяжесть, груз; бремя, ноша
opera, ae f. работа, труд; старание
opimus, a, um жирный, тучный; обильный, избыливающий
oportet, oportere, oportuit impers. нужно, следует
opprimo, ere, pressi, pressum придавить, подавлять, уничтожать
ops, opis f. сила, средство
opus est impers. нужно, необходимо
opus, eris n. работа, труд; произведение, сочинение
orbis terrae, orbis terrarum m. земля, обитаемый мир
Oriens, entis m. Восток
origo, inis f. начало
orior, oriri, ortus sum начинаться; происходить
orsa, orum pl. начинание
ostendo, ere, tendi, tentum выставлять, предоставлять; показывать
Otho, onis m. Отон
otium, i n. свободное время, досуг
par, paris равный, одинаковый
parens, entis m. родитель
pareo, ere, ui, itum явиться; сообразовываться; подчиниться
pario, ere, peperit, partum рождать, производить на свет; приобретать
pars adv. частью
pars, partis f. часть; партия
patior, pati, passus sum терпеть; страдать; переносить
patronus, i m. патрон, покровитель
pauca adv. немного, чуть
paucus, a, um малый, небольшой; *pl.* немногие
paulatim adv. понемногу
paupertas, atis f. бедность
paux, pacis f. мир, мирное время
pecus, oris n. *собир.* скот, домашние животные
per praep. c. acc. через, по; по причине, из-за; в течение
perdo, ere, didi, ditum губить
peregrinans, antis m. странник, чужеземец
pereo, ire, ii, itum пропадать; погибать
periculum, i n. опасность, риск
permixtus, a, um смешанный, перемешанный
perscribo, ere, scripsi, scriptum тщательно записывать, описывать
pervenio, ire, veni, ventum доходить; достигать
peto, ere, ivi, itum добиваться; требовать; брать
placeo, ere, ui, itum нравиться, принимать за благо

plerumque adv. по большей части, обыкновенно
plerusque, pleraque, plerumque бóльшая часть, большинство
poeta, ae m. поэт
poeticus, a, um поэтический
pono, ere, posui, positum класть, ставить, помещать
populus, i m. народ
possum, posse, potui, - мочь, быть в состоянии
post praep. c. acc. позади, за; после
posteaquam (postea... quam) adv. после того как
posteritas, atis f. будущее; потомство
postquam conj. после того как
potentia, ae f. мощь, сила; могущество, власть
potis, e могущественный
praebeo, ere, ui, itum доставлять
praiceps, itis быстрый; опрометчивый; весьма опасный
praecipue особенно
praeclarus, a, um блистательный, прекрасный; прославленный
praefatio, onis f. предисловие
praemium, i n. вознаграждение
praesagium, ii n. предзнаменование
praesto, are, stiti, stitum стоять впереди, выше; превосходить, отличаться
praeter adv. кроме, помимо, исключая
praeteritus, a, um прошедший, минувший
praevaleo, ere, ui быть сильнее, преобладать
precatio, onis f. моление, молитва
pretium, i n. цена, стоимость
pridem adv. давно
primo adv. сперва, сначала
primordium, i n. начало; возникновение
primum adv. сперва, сначала; во-первых
primus, a, um первый
princeps, cipis m. первый, главный; принцепс, император
principatus, us m. принципат, верховная власть
prior, prius первый, прежний, предыдущий
priscus, a, um первоначальный; древний
priusquam (prius quam, prius... quam) прежде чем
pro praep. c. abl. перед; за, в защиту; вместо; сообразно
procedo, ere, cessi, cessum идти вперед, предшествовать; иметь успех
procul adv. далеко, вдали
prodigium, ii n. чудо, чудесное явление
prodo, ere, didi, ditum выставлять, предоставлять, обнаруживать
proelium, ii n. сражение, битва

profecto adv. в самом деле, действительно
profiteor, eri, fessus sum открыто заявлять, объявлять, признавать делом
proficiscor, proficisci, profectus sum отправляться; начинать
profugus, i m. беглец, изгнанник
proclivus, a, um наклоненный, вперед склоненный, склонившийся
propinquus, a, um близкий; родственник
prosper (prosperus), a, um благоприятный
proveho, ere, vexi, vectum подвигать, продвигать, возвышать
provincia, ae f. провинция
proximus, a, um ближайший
publicus, a, um общественный; общий
 pudor, oris m. стыд, совесть, честь
pulcher, chra, chrum прекрасный
puto, are, vi, tatum считать, полагать, думать
quaero, quaere, quaesivi, quaesitum искать, стремиться
qualis, e какой, что за
quam adv. как; *после прил. в сравн. ст.* чем; *в прев. ст.* как можно более
quattuor num. четыре
querella, ae f. жалоба
qui, quae, quod pron. rel. который
quia conj. потому что
quin что (*после глагола со смыслом отрицания*)
quippe conj. ибо, ведь; конечно, разумеется
quis, quid pronom. interrog. кто, что
quisquam, quidquam кто-нибудь; кто бы то ни был
quisque, quidque, quodque pron. indef. каждый, всякий
quo adv. отчего, поэтому
quod conj. потому что; что
quod si relat. adv. и если, поэтому если
quoniam conj. когда уже, так как уже
quoque также
parsimonia, ae f. бережливость
rarus, a, um редкий
ratio, onis f. счет, расчет; качество, свойство; разум, смысл
rectus, a, um прямой; правильный, надлежащий
refello, ere, felli опровергать
refero, ferre, tuli, latum назад нести, относить; сообщать, рассказывать
regredior, gredi, gressus sum depon. идти назад, возвращаться
reliquus (relicuus), a, um остальной, прочий
remedium, i n. средство, лекарство
repeto, ere, ivi (ii), itum идти назад; обращаться; повторять; вспоминать
reprehendo, ere, hendi, hensum задерживать; осуждать, порицать

requiesco, ere, quievi, quietum покоиться, быть в покое; успокаиваться
res gestas pl. деяния
res publicae общественные дела, политика; государство
res, rei f. предмет, вещь, существо; дело; обстоятельство
refineo, ere, finui, tentum удерживать, сохранять
rex, regis m. царь
Romanus, a, um римский; римлянин
rudis, e необработанный; грубый, неискусный
rursus adv. назад, обратно; опять, снова; напротив
saeculum, i n. поколение; век, время, эпоха
saevio, ire, ii, itum бушвать, свирепствовать
salubre полезно
sanctus, a, um священный; благочестивый
satis adv. вполне, достаточно, довольно
scelus, eris n. злодеяние, преступление
scio, ire, ivi, itum знать; уметь
scribo, ere, scripsi, scriptum писать; описывать
scriptor, oris m. писатель; автор
securitas, atis f. беззаботность, спокойствие, безопасность
securus, a, um беззаботный, спокойный, безопасный
sed conj. но, однако, впрочем
seditio, onis f. раздор; мятеж, бунт
semper adv. всегда
senectus, utis f. старость, старческий возраст
sentio, ire, sensi, sensum чувствовать; иметь мнение, думать
sepono, ere, posui, positum откладывать, предназначать, отделять
septingentesimus, a, um num. семисотый
sequor, sequi, secutus sum идти вслед, следовать; доставаться
series, ei f. ряд, цепь, серия
serus, a, um поздний
servilis, e рабский
servitium, ii n. рабство
servitus, utis f. рабство
Servius Galba Сервий Гальба
servus, i m. раб
si conj. если
sicut (sicuti) adv. как, подобно
silentium, ii n. безмолвие, молчание
sileo, ere, ui, - молчать, хранить молчание
similis, e подобный, похожий
simul adv. вместе
sine praep. c. abl. без

situs, a, um поставленный, положенный; находящийся
socordia, ae f. беспечность, беззаботность
sollicitum, i n. беспокойство
somnus, i m. сон; бездействие, праздность
species, ei f. зрение; взгляд; вид, образ, видимость
spes, spei f. надежда, ожидание
statuo, ere, tui, tutum ставить, устанавливать; принимать решение
status, us m. положение, состояние
sterilis, e бесплодный, лишенный
studeo, ere, ui ревностно стараться, стремиться, добиваться
studium, i n. усердие, рвение; стремление, страсть
subigo, ere, egi, actum подчинять, покорять
successus, us m. успех, удача
sui (gen. sing. et pl.), dat. sibi, acc. et abl. se (sese) pron. refl. себя
sum, esse, fui быть, существовать
summus, a, um высший, важнейший, крайний, полный
superbia, ae f. гордость, надменность
supero, are, avi, atum превосходить; преодолевать
suppedito, are, avi, atum иметь в достаточном количестве, хватать
supra praep. c. acc. над, выше, сверх
suscipio, ere, cepi, ceptum подхватывать; брать на себя
suus, a, um свой
tamen adv. однако, все-таки
tametsi conj. хотя
tantisper тем временем
tantus, a, um столь большой, столь великий
tempus, poris n. время
teneo, ere, tenui, tentum держать; владеть, обладать, иметь
terra, ae f. земля, страна
Titus Vinius Тит Виний
tormentum, i n. пытка
tot num. столько
totus, a, um весь, целый
trado, ere, didi, ditum передавать, сообщать
Traianus, i m. Траян
transeo, ire, ii, itum переходить, проходить; проводить жизнь
transfero, ferre, tuli, latum переносить, передавать, переводить
trinus, a, um num. три
tristis, e печальный, грустный, мрачный, угрюмый
tum adv. тогда, в то время
turba, ae f. толпа
uber, eris плодородный, плодоносный; содержательный, даровитый

ubi adv. где; когда
ultio, onis f. месть, наказание
umquam adv. когда-либо, когда-нибудь
unus, a, um num. один
urbs, urbis f. город; Рим
ut (uti) adv. et conj. как, сколь; чтобы, что
utcumque adv. как бы ни
uterque, utraque, utrumque каждый из двух, тот и другой, оба
utor, uti, usus sum depon. употреблять, использовать, пользоваться
valeo, ere, lui, litum обладать силами, быть сильным, здоровым
validus, a, um сильный, крепкий, здоровый
-ve или, либо
vel conj. или, либо; **vel... vel** или... или, либо... либо
veluti (velut) adv. так же как, подобно (тому) как
venia, ae f. милость; снисхождение; разрешение
venor, ari, atus sum depon. охотиться
venter, tris m. брюхо, живот, чрево
verissime adv. наиболее достоверно
veritas, atis f. истинность; истина; честность, беспристрастность
vero adv. в самом деле, действительно
verum adv. действительно; но, однако
verum, i n. истина
Vespasianus, i m. Веспасиан
vetustas, atis f. древность
vexo, are, avi, atum приводить в сильное движение, гнать, двигать
video, ere, vidi, visum видеть: *pass.* **videor** иметь вид, казаться
vigeo, ere, qui, - быть здоровым, быть полным сил; процветать
viginti num. двадцать
virilis, e мужской; индивидуальный
virtus, utis f. доблесть, мужество
vis, acc. vim, abl. vi; pl. vires, ium сила; *pl.* телесная, физическая сила
vita, ae f. жизнь
Vitellius, i m. Вителлий
vitium, ii n. порок, недостаток
vito, are, avi, atum избегать
vivo, ere, vixi, victum жить
volo, velle, volui хотеть, желать
voluptas, atis f. удовольствие, наслаждение
votum, i n. обет; молитва
vulgatus, a, um общеизвестный; доступный; общепринятый